

Ufficina : Forum per auturas ed auturs giuvens

Autor(en): **[s.n.]**

Objekttyp: **Group**

Zeitschrift: **Annalas da la Societad Retorumantscha**

Band (Jahr): **118 (2005)**

PDF erstellt am: **17.07.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ufficina

Forum per auturas ed auturs giuvens

L'[u] dal sursilvan e l'[o] dal vallader – Quant ferm as sumaglian ils duos fons acusticamaing?

Analisa fonetica da natüra experimentalala

Barbara Strebel

Versiun scurznida da la lavur da seminari cul listess titol inoltrada
al Seminari da Romanistica da Turich als 31-8-2003

1. Introducziun

Mund – *mond* che esa vairamaing, quai ch'eu dod, ün *u* o bain ün *o*? E co esa pussibel cha quai chi tuna sco ün *u* pel Rumantsch da la Val dal Rain anteriur es ün *o* cler e net pel Vallader? Insomma, daja ün möd per chattar oura chi chi ha raschun?

Üna simila discussiun ha dat andit a quista contribuziun. Quella less entrar in differenzchas e sumglientschas specificas da natüra fonetica tanter ils duos idioms retorumantschs sursilvan e vallader.

[u] o [o] – üna dumonda difficila

L'auditur attent bada cha'l pledader sursilvan dispuona dad ün vocabulari cun ün grond numer da lexems cun vocals velars chi vegnan pronunzchats fich averts, sia in fuorma tonica sco eir in fuorma atonica (cfr. Liver 1991). *B[u]c(a)*, *c[u]ppa*, *m[u]mma*, *s[u]ffel*, *s[u]tsúra*¹ per enumerar be ün pêr exaimpels. Da tschella vart vegnan pronunzchats cun *u* serrà plets sco *am[u]r*, *sinz[u]r*, *[u]ra*, *s[u]raví* e. u. i. Per la grafia da quists suns ha il sursilvan tschernü ün *u*, independen-tamaing dal fat scha l'*u* in questiun vain pronunzchà avert o serrà. Pro la gruppa dals lexems cun [u] tocca eir üna seria da plets chi corre-spuondan a plets valladers cul diftong [wo]. Ün da quels es per exaim-pel il pled *m[u]nd*, manzunà fingià avant, sco eir ils plets *s[u]t*, *t[u]t*

¹ Il «Niev vocabulari Romontsch sursilvan – tudestg» (2001) nu da ningüinas indica-zions davart il grà d'avertüra dals vocals velars.

o [ʊ]ss(a). Las fuormas correspondentas da l'idiom vallader tunan: *m[wo]nd*, *s[wo]t*, *t[wo]t* e *[wo]ssa*; da la pronunzcha standard cun diftong vain tgnü quint eir illa grafia (*muond*, *suot*, *tuot*, *uossa*).

Ill'Engiadina Bassa bassa (Suot Tasna) as chatta pronunzchats ils listess plects pel solit in fuorma monoftonghisada. Per il Vallader tuna quista pronunzcha sco quella da l'[o] ch'el cugnuoscha dad ün grond numer d'exaimpels chi portan quel sun fingià illa grafia (*boc*, *nona*, *solit* e. u. i.).

L'[ʊ] dal sursilvan e l'[o] dal vallader as sumaglian usché ferm dal punct da vista articulatoric chi nun es bod na pussibel da tils distinguer be ad uraglia. Quista ferma sumglientscha po provochar üna differenza d'opiniuns cur chi's less transcriber ün text auditiv. Intant cha'l Sursilvan tenda a transcriber cun ün [ʊ] il *uo* monoftonghisà dal vallader, es l'Engiadinais in favur dad üna transcripziun da l'*u* dal sursilvan cun ün [o].

Our da quista differenza d'opiniuns es naschüda l'idea dad observar il problem plü a fuond cun ün'analisa fonetica da natüra experimental. Cun quella as laiva examinar quant ferm cha l'[ʊ] dal sursilvan e l'[o] dal vallader as sumaglian acusticamaing. Respectivamaing as leiva chattar oura scha quists suns s'incruschan – o i'l meglder dals cas as cuvernan – usché cha l'[ʊ] dal sursilvan e l'[o] dal vallader as correspuondan perfin.

L'analisa fonetica

Ill'introducziun s'haja fingià plüssas jadas indichà la monoftonghisaziun² da tscherts diftongs. Ils lexems citats *muond*, *suot*, *tuot* e *uossa* fuorman insomma eir il cour da quista contribuziun e la basa sülla quala as fuonda l'analisa fonetica. Quella s'occupa il prüm da tuot dal cungal interlinguistic da *quels* plects valladers chi muossan ün diftong ([wo]) illa pronunzcha da standard ma chi vegnan pronunzchats consequentamaing cul monoftong i'l material auditiv dovrà, cun

² In quista contribuziun as parta da l'ipotesa cha'l fenomen da la monoftonghisaziun in [o] i'l Suot Tasna saja ün svilup secundar da la diftonghisaziun da l'-*Ö*- e da l'-*Ü*- tonic latin in [wo], chi lura füss statta üna jada ün fenomen general in tuot l'Engiadina Bassa (cfr. Eichenhofer (1999) chi descriva illa «Historische Lautlehre des Bündnerromanischen» la diftonghisaziun sco fenomen general per tuot l'Engiadina Bassa).

ils lexems correspondents dal sursilvan (pronunzchats cun ün [ʊ]) (cfr. 3.1). Conguals intralinguistics tanter il [o] dal vallader naschü our dad ün diftong ed il [o] istoric vegnan trattats be a l'ur e sulettamaing tuts in consideraziun per illustrar ils resultats (cfr. 3.1).

Per l'analisa s'esa revgnü ad üna registraziun da la debatta sur da l'adesiun da la Svizra a l'ONU chi'd es gnüda missa in uonda als 23 da favrer dal 2002 i'l ram da l'emischiun «Accents» dal Radio Rumantsch. I sun gnüdas analisadas las producziuns linguisticas da quatter pledaders masculins – duos chi rapreschaintan l'idiom da la Surselva, e duos chi discuorran vallader (cfr. 3.1). L'analisa experimentalala es gnüda realisada cun l'agüd dal program «Praat – Doing Phonetics By Computer» dals duos fonetikers ollandais Paul Boersma e David Weenink. Cun quel esa stat pussibel da render visiblas e masürablas las characteristics acusticas dals fons examinats (cfr. 2.2).

2. Annotaziuns da natüra teoretica

La seguainta part teoretica es partida aint in duos suotchapitels. Lur cuntgnü es la basa fundamentala sülla quala vain construida la part empirica da la preschainta contribuziun (cfr. 4). In 2.1 vain declarà il vocalissem tonic dal sursilvan e dal vallader, ed i vegnan indichadas differenzas interlinguistics tanter ils duos idioms. Il chapitel 2.2 infuorma in maniera fich concisa davart ün pêr aspects da la fonetica acustica chi sun indispensabels per incleger l'analisa experimentalala illa part empirica da l'artichel (cfr. 4).

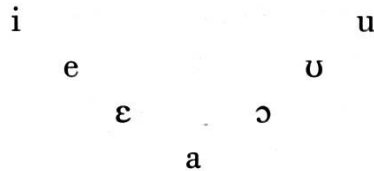
2.1 Il vocalissem tonic dal rumantsch: il sursilvan ed il vallader

Las explicaziuns davart il vocalissem tonic dals idioms sursilvan e vallader as orienteschan vi da las spiegaziuns da Ricarda Liver sur dal listess tema cha l'autura ha dat in sias duos ouvras «Manuel pratique de romanche. Sursilvan – vallader» (1991) e «Rätoromanisch: Eine Einführung in das Bündnerromanische» (1999).

Il sursilvan

Per l'idiom da la Surselva attesta Liver *set* vocals tonics (cfr. Liver 1991: 8s. e Liver 1999: 127s.). Quels sun ils fons palatals [i], [e], [ɛ], il

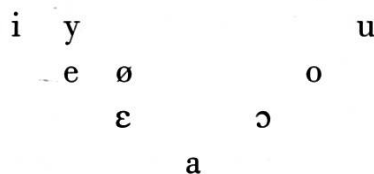
fon central [a], sco eir ils trais fons velars [ɔ], [ʊ] ed [u]. I's tratta dad ün sistem cun quatter grats cun distincziun tanter ün *e serrà* ed ün *e avert* da la vart palatala. Da la vart velara daja be ün *o avert*; l'*u* vegn però realisà tant *avert* sco *serrà* (cfr. Liver 1999: 128).



Tab. 1: Il trapez vocalic dal vocalissem tonic dal sursilvan

Il vallader

L'idiom da l'Engiadina Bassa dispuona per sia part da nouv vocals tonics (cfr. Liver 1991: 12s.) – dals suns palatals [i], [e], [ɛ], dal vocal central [a], dals fons [ɔ], [o], [u], tant sco dals duos vocals palatals arrundits [y] e [ø] cha'l sursilvan nu cugnuoscha. Sco pro'l sursilvan as tratta eir pro'l vallader dad ün sistem vocalic cun quatter grats. Da la vart palatala as correspuondan ils duos idioms, per quai chi concerna il numer e l'articulaziun dals vocals na arrundits. Tant il sursilvan sco il vallader distinguan tanter ün *e avert* ed ün *e serrà*. Da la vart velara nu cugnuoscha il vallader ün *u avert*. Impè da quai vain ill'Engiadina Bassa l'o realisà tant *avert* sco eir *serrà*.



Tab. 2: Il trapez vocalic dal vocalissem tonic dal vallader

Schi's cinguala ils systems dals vocals tonics dals duos idioms, s'inaccordscha cha l'[ʊ] dal sursilvan e l'[o] dal vallader occupan ils li-stess lös i'l agen trapez vocalic. Ils duos suns paran dad esser similis

dal punct da vista articulatoric – almain per quai chi riguarda il lö d’articulaziun dals vocals ed il grà d’anteriurità da quels i’l apparat fonatoric. L’aspettativa expressa ill’introducziun cha’ls duos fons as sumaglian fich ferm acusticamaing para – eir dal punct da vista da l’articulaziun – chapibel. I sarà la tentativa dal chapitel 4.2 da cumprovar quant inavant cha quista supposiziun es bravamaing vaira.

2.2 Ün pêr remarchas davart la fonetica acustica

Intant cha’l böt da la fonetica in general es dad examinar e descri-ver tuns da la lingua, appunto fons, as dedichescha la fonetica acustica a las *acziuns chi capitin dūrant la transmissiun da tuns*.

I da quatter characteristics essenzialas chi distinguan il tun o il sun. Quellas sun sco prüma sia *dūrada* (in (milli-)secundas), lura seis *volu-men* (respectivamaing sia intensità (tud.: *Schallintensität*) e la forza dal tun in dB), l’*otezza dal tun* (determinada da la frequenza in Hz), sco eir il *timbre* (respectivamaing la culur o la qualità dal sun). Da las ultimas duos characteristics es – in consideraziun al tema da la contri-buziun – specialmaing gnü tgnü quint.

Dal punct da vista fisical resulta ün tun grazcha ad oscillaziuns illa pressiun da l’ajer – condensaziuns e decondensaziuns –, prodüttas da las vibraziuns dad ün corp, l’uscheditta *funtana* (cfr. p.ex. Albano Leoni/Maturi 1995³: 85; Schubiger 1977: 21). I’l ajer as stenda il tun prodüt in quist möd cun la sveltezza constanta da 343 m per secunda (V). L’uonda acustica (dit eir *uonda sinusoidala* per sia fuorma chi correspuonda a quella da la funcziun matematica dal sinus) es deter-minada da ciclus chi’s repetan adüna darcheu e chi vegnan nomnats *periodas* (indichats pel solit cun T (= Tempus)). La *frequenza* (f) dad ün tun da sia part ans disch quantas jadas cha in üna secunda as re-peta ün ciclus d’oscillaziun (cps = cycles per second). Ella es inversa-maing proporziunala a la perioda; pervi da quai vala la seguainta fuormla matematica:

$$f = 1/T$$

respectivamaing

$$T = 1/f$$

La frequenza vain masürada in Hertz (Hz). Il tun medi da la vusch umana es (tuot seguond ils texts consultats) pro l’hom tanter 100 ed 220 Hz, pro la duonna tanter 200 e 300 (450) Hz e pro l’uffant tanter 300 e 450 Hz (cfr. Schubiger 1977: 27; Loporcaro/Schmid 2002).

Uonda acustica simpla e complexa – L'analisa da Fourier

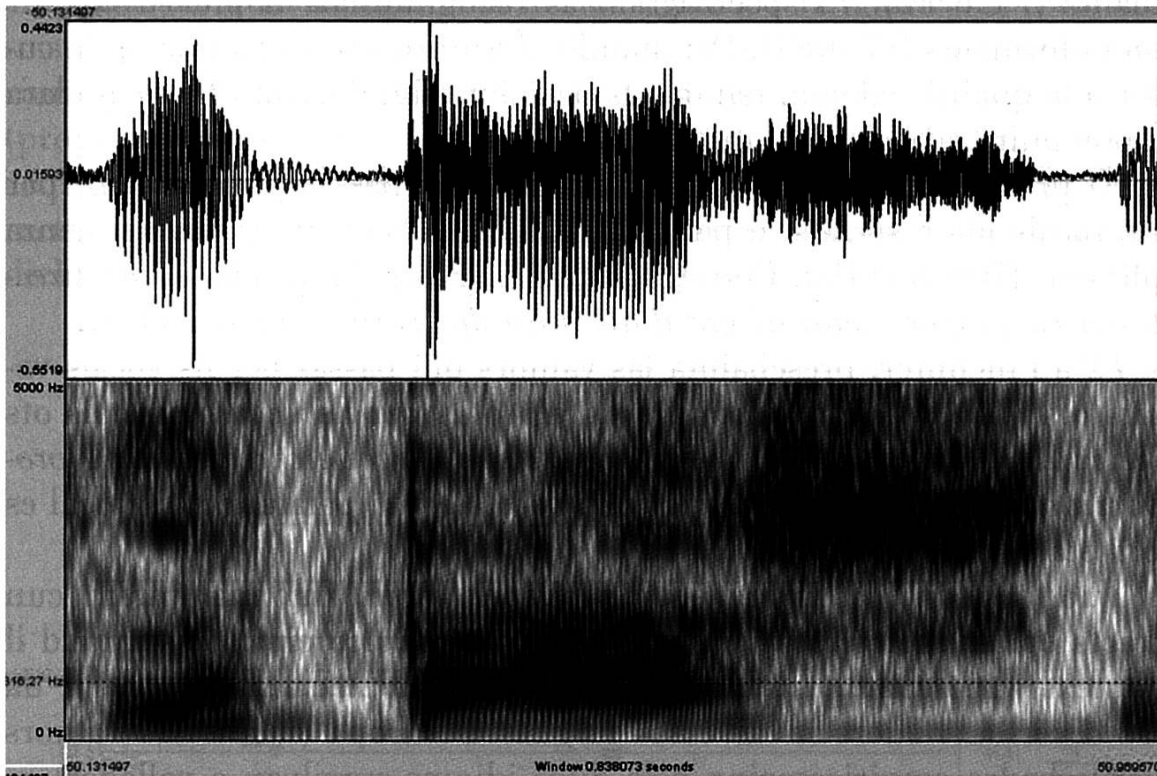
Pro l'uonda acustica manzunada survart as tratta dad üna uschè nomnada «uonda simpla». In realità sun uondas simplas fich raras e pon per exaimpel gnir prodüttas cul diapason. La plü gronda part da las uondas acusticas es da natüra oura complexa, schabain cha cun quai nu perdan ellas lur periodicità³. Uondas complexas nu dispuonan be dad ün'uonda acustica da basa, dimpersè eir dad ün numer considerabel dad uondas plü cuortas cun frequenzas bleras voutas uschè sco quella da l'uonda da basa. Quellas sun las *armonicas* (tud.: *Obertöne*). Uschea ha per exaimpel ün'uonda complexa culla frequenza da 100 Hz la frequenza da basa (prüma armonica) da 100 Hz x1, la seguonda armonica (tud.: 1. Oberton) da 100 Hz x2, dimena 200 Hz, la terza armonica da 100 Hz x3 (300 Hz) e. u. i. L'uonda da basa (prüma armonica) e tshellas armonicas constitueschan insembel l'uschè nomnà *spectrum* dals suns (tud.: *Klangspektrum*). La frequenza da la prüma armonica correspuonda per definiziun a quella da l'uonda acustica e vain indichada cun f_0 . La decumposiziun matematica da l'uonda complexa in sia uonda da basa ed in sias armonicas es da recondüer al matematiker J. B. Fourier. La metoda dal Frances da la quala el ha fat adöver pella prüma jada i'l 1822 es perfin cuntschainta suot il nom da *analisa da Fourier*.

Möds per rapreschantar il segn acustic

Uondas acusticas (simplas sco eir complexas) as laschan rapreschantar graficamaing tras ün *oscillogram* (cfr. grafica 1, survart). Süll'abscissa es missa la dürada (in secundas) dal pled pronunzchà, intant cha süll'ordinata es rapreschantada l'amplituda da l'uonda acustica complexa. Ün'otra pussibilità per render visibla l'uonda sonora spordscha l'uschedit *spectrogram* chi vain indichà illa litteratura scientifica suvent eir sco *sonagram* (cfr. p. ex. Albano Leoni/Maturi 1995³: 100ss.). Grazcha al spectrogram esa pussibel da colliar la dürada dals

³ Scha l'uonda acustica nu preschainta plü ningüna periodicità as discuorra normalmaing dad üna *rumur* chi vain prodüta per exaimpel dals tuns fricativs.

suns cun lur frequenza, mettend sull'abscissa il temp e sull'ordinata la frequenza (cfr. grafica 1, suotvart).



Graf. 1: Oscillogram (survart) e spectrogram (suotvart). Rapreschantaziun dal sintagma *la pasch* cun formants recugnuschibels pel vocal [a].

L'amplituda dals divers suns sco ulteriura dimensiun acustica es da recugnuscher ill'intensità dal culurit nair dal diagram. Las zonas da condensaziun orizontalas rapreschantadas i'l spectrogram sun centers d'energia, o faschas dad armonicas rinforzadas, chi's basan sull'auto-frequenza dal resunatur, dimena dal tract vocalic. Quels sun ils uschè nomnats *formants*. A travers ils formants as laschan stabilir rapports pel timbre dals suns in questiun.

F1 e F2 determineschan il timbre d'ün sun

Ils vocals cun lur caratteristica dad esser tuns sonors (nempè suns) sun segnats illa rapreschantaziun spectrografica tras la preschentscha dad ün pèr formants fich clers. La frequenza e l'intensità dals for-

mants es responsabla per la varietà dals vocals. Mincha vocal rapreschainta valuors formanticas diversas. Per definir ün vocal esa necessari da cugnuscher las valuors da frequenza dals prüms duos formants (F1 e F2). I'l spectrogram as recugnuscha il plü suvent eir oters formants (F3 e F4). Per stabilir il timbre, respectivamaing la culur o la qualità dal sun, han quels però üna significaziun be secundara e pon gnir tralascats.

F1 preschainta las valuors da frequenza plü bassas (200–300 Hz) per ils vocals ots e serrats, e per ils vocals bass las valuors da frequenza plü otas (700–800 Hz). Conseguaintamaing as poja dir cha *F1 es directamaing proporziunal al grà d'avertüra dal vocal* correspondent.

F2 a l'incunter, preschainta las valuors plü bassas per ils vocals velars ots (700–800 Hz) e las valuors plü otas per ils vocals palatals ots (circa 2200 Hz). *Ils F2 correspondents sun dunque directamaing proporziunals al grà d'anteriurità dal vocal* (e plü palatal cha il vocal es plü ota es sia frequenza).

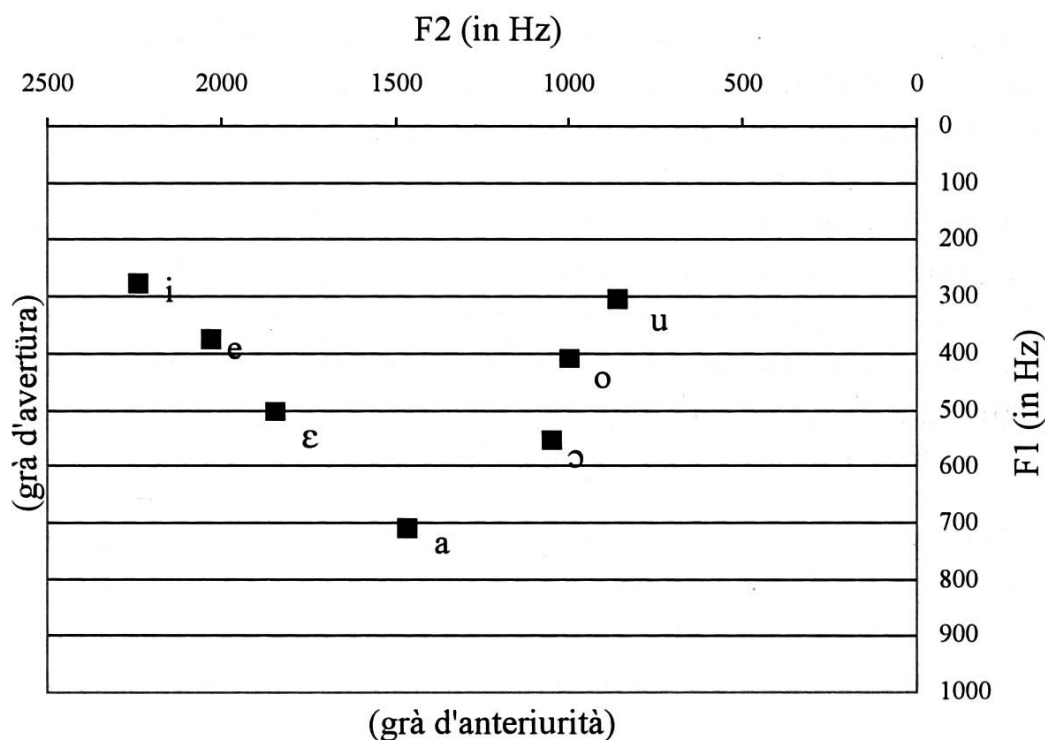
Tuot seguond la lingua ed il pledader (hom, duonna, uffant cun tracts epilaringeics in divers stadis da svilup), sco eir tuot seguond il context varieschan però las valuors per F1 e F2. Üna survista sur da las diversas valuors in diversas linguas d'Europa (inclus las valuors verificadas empiricamaing pels duos idioms sursilvan e vallader) as chatta illa part empirica da quista lavur (cfr. 4.1.4). Intant sun dattas suotvart las valuors dals prüms duos formants dal talian (tenor Albano Leoni/Maturi 1995³: 106) (cfr. tabella 3):

	<u>F1</u>	<u>F2</u>
[i]	275 (+/- 61)	2240 (+/-160)
[e]	375 (+/- 63)	2028 (+/- 195)
[ɛ]	500 (+/- 77)	1844 (+/- 181)
[a]	708 (+/- 87)	1466 (+/- 109)
[ɔ]	554 (+/- 65)	1055 (+/- 191)
[o]	409 (+/- 58)	1001 (+/- 257)
[u]	305 (+/- 55)	861 (+/-135)

(Las declaraziuns as referischan a pledaders masculins [schurnalists da la RAI]).

Tab. 3: Valuors medias e deviazium standard dals prüms duos formants (F1 e F2) dals vocals tonics dal talian (12 pledaders).

Las características acusticas (F1 e F2) e quellas articulatoricas (grà d'avertüra e grà d'anteriorità) dals vocals d'üna lingua sun correladas fermamaing tanter dad ellas. Quai vain amo plü evidaint cur chi's cinguala las duos dimensiuns in üna grafica (cfr. grafica 2). Süll'abscissa as chatta las valuors medias per F2 (proporziunal al grà d'anteriorità) e süll'ordinata sun gnüdas missas las valuors medias per F1 (proporziunalas al grà d'avertüra). La sumglientscha da la dimensiun acustica cul trapez vocalic (dimensiun articulatorica) es, cur chi's metta in correlaziun las duos dimensiuns a seguond la maniera suotindichada, uschè gronda cha l'ögl nu stenda.



Graf. 2: Dimensiun acustica e dimensiun articulatorica in conglial (exaimpel dal talian).

Ils conglials empirics da la qualità acustica dals vocals [ɔ] (sursilvan) e [o] (vallader) i'l chapitel 4 as basan sün ün cunfrunt tant intersco eir intralinguistic dals respectivs F1 e F2 dals divers fons. Per motifs da sclerimaint visual as revgnarà da quia davent sün rapreschantaziuns sco quella in grafica 2.

3. Il material da datas e la metoda d'analisa

I'l preschaint chapitel vegnan introdüts be cuort il material da datas dovrà ed ils mezs tecnicos consultats per l'analisa fonetica experimentalta.

3.1 Il material da datas

Pro'l material da datas dovrà per l'analisa experimentalta as tratta dad üna registraziun da l'emischiun «Accents» dal Radio Rumantsch, missa in uonda als 23 da favrer dal 2002. La discussiun es – in regard a la votaziun dal pövel quella jada imminente – dedichada al tema «Adesiun a l'ONU – schi o na?». Rapreschantants dals quatter partits gronds, dals Socialdemocrats, dals Democrats Liberals, dals Cristian-democrats, e dal Parti Popular Svizzer, discutan suot la direcziun dad ün redactor dal Radio Rumantsch. Pro'ls pledaders as tratta da duos rapreschantants ed üna rapreschantanta da la Surselva e duos rapreschantants da l'Engiadina Bassa.

Per l'analisa sun – per il motiv dad üna megltra «congualabilità» directa – gnüdas dovradas be las producziuns acusticas dals quatter homens. Uschea es eir garantida üna proporziun paritetica per quai chi concerna la spartiziun dals duos idioms. Sursilvan: CD, MC; vallader: AP, RR.

La carta dals formants

Per la construcziun da la carta dals formants (cfr. 4.1) sun gnüts selecziunats per pledader e vocal tonic mincha jada *tschinch* plets, ed i sun gnüdas verificadas lur valuors per F1 e F2. La selecziun dals plets es gnüda fatta in möd arbitrari, intant chi sun gnüts admiss illa carta dals formants be quels plets chi preschantaivan valuors masürablas per tuots duos formants (cfr. eir 5.1). A basa da la carta dals formants dals singuls pledaders as laschan verer i'l inter context, e perfin eir classificchar, tuot ils fenomens examinats ill'analisa principala.

L'analisa principala – il congual tanter [ʊ] ed [o]

Per l'analisa principala, dimena il confrunt da la producziun da l'[ʊ] dal sursilvan cun l'[o] dal vallader (quist es esit d'ün diftong istoric chi'd es gnü monoftonghisà), sun gnüts dovrats ils seguaints plets o morfems (in parantesas es indichà mincha jada il numer dad appariziun dal pled respectiv) (cfr. tabella 4):

SURSILVAN:	VALLADER:
-	dapertuot (1)
mund (6)	muond (10)
-	suot (2)
sutorganisaziuns (3)	suotorganisaziuns (2)
-	suotvalütar (1)
tut (5)	tuot (11)
tuts (3)	tuots (3)
tuttas (3)	tuottas (2)
uss (2)	uoss' (3)
-	uossa (12)
TOTAL: 22	47

Tab. 4: Corpus dals plets sursilvans e valladers douvrats per l'analisa principala.

Pro'ls plets rapreschantats illa tabella 4 as tratta da tuot las producziuns linguisticas fattas dals quatter pledaders i'l text analisà.

Il corpus revis

Pro l'analisa experimentalta però as muossaivan plüssas producziuns da l'[u] e da l'[o] sco na masürablas, che chi vuol dir cha per ün e/o per tuots duos formants (F1/F2) nu sun resultadas ningünas valuors cleras e nettas (cfr. 4.1.4 ed eir 5.1). Quellas valuors sun indichadas in grisch illas cartas dals formants e *nu* sun gnüdas resguardadas illa valütaziun (cfr. tabellas 12 fin 15).

Dal rest nu sun considerats ill'analisa experimentalta tuot quels plets dal vallader chi preschaintan bain ün prüm ed ün seguond formant per l'[o], ma pro'ls quals las valuors resultan sfigüradas pervi da lur context. In fonosintaxa vala quai per ils fons dals seguaints trais tips: VV⁴ (*sco uossa* [ško 'os:a]), VSV⁵ (*e uossa* [e 'jos:a]) e SVSV⁶ (*quia uossa* [kwi: 'jos:a]). Il corpus revis ed uschea douvrà per l'analisa principala es per conseguenza il seguaint (cfr. tabella 5):

⁴ VV indichescha ün vocal segui dad ün vocal.

⁵ VSV indichescha ün vocal segui dad ün semivocal/semiconsonant ed ün oter vocal.

⁶ SVSV indichescha ün semivocal/semiconsonant segui dad ün vocal, dad ün seguond semivocal/semiconsonant ed amo ün vocal.

Sursilvan (Total: 19)	CD	MC
	mund (1) - tut (1) tuts (2) - uss (1)	mund (3) <i>sutorganisaziuns</i> (2) tut (4) tuts (1) tuttas (3) uss (1)
	Total: 5	Total: 14
Vallader (Total: 31)	AP	RR
	dapertuot (1) muond (4) - <i>suotvalütar</i> (1) - tuot (8) tuots (1) tuottas (2) - uossa (2)	- - suot (1) - suotorganisaziuns (2) tuot (1) tuots (2) - uoss' (2) uossa (4)
	Total: 19	Total: 12
TOTAL:	50	

Tab. 5: Corpus revis e chi cuntegna tuot ils plets dal sursilvan e dal vallader douvrats per l'analisa principala.

Il corpus dal sursilvan cuntegna 19 plets, quel dal vallader 31 (in total 50 plets). Il different numer dals plets es da recondüer a la natüra dal text. In vista al fat chi nun es gnü douvrà ün text standardisà respectivamaing «frاسas da ram» (tal.: *frasi cornice*) per l'analisa, variescha il numer da plets per pledader confuormamaing a quai (cfr. eir 5.1).

Id es gnü renunzchà consciantamaing ad agüstar il numer da plets per ils quatter pledaders sün lur nomnader cumün plü pitschen per uschea pudair revgnir al numer dals plets pronunzchats plü grond pussibel e per tschüffer ün purtret plü cumplet da la producziun voca-lica da mincha pledader. Unicamaing i'ls chapitels 4.2.2 e 4.2.3, ingio

chi vain fat ün confrunt direct tanter ils [u] ed ils [o] da l'analisa principala e quels da la carta dals formants, es gnüda fatta üna standardisaziun da las datas, tschernond per ils singuls pledaders mincha jada be *tschinch* producziuns linguistics seguond il princip da la vantüra. Sco scleri fingià ill'introducziun (cfr. *l'analisa fonetica*) as restrend-scha il corpus consciantamaing a l'analisa da quellas producziuns linguistics dal vallader chi sun naschüdas our da diftongs (oramai monoftonghisats) e tira nan be per congual ils [o] monoftongs istorics. In quist cas vegnan ils [o] recrutats da la carta dals formants. Per pudair confruntar ils duos idioms i'l meglder möd pussibel sun gnüts tschernüts güsta quels plects (cun [o] monoftonghisà) dal vallader chi han ün correspondent – historicamaing monoftong – i'l sursilvan.

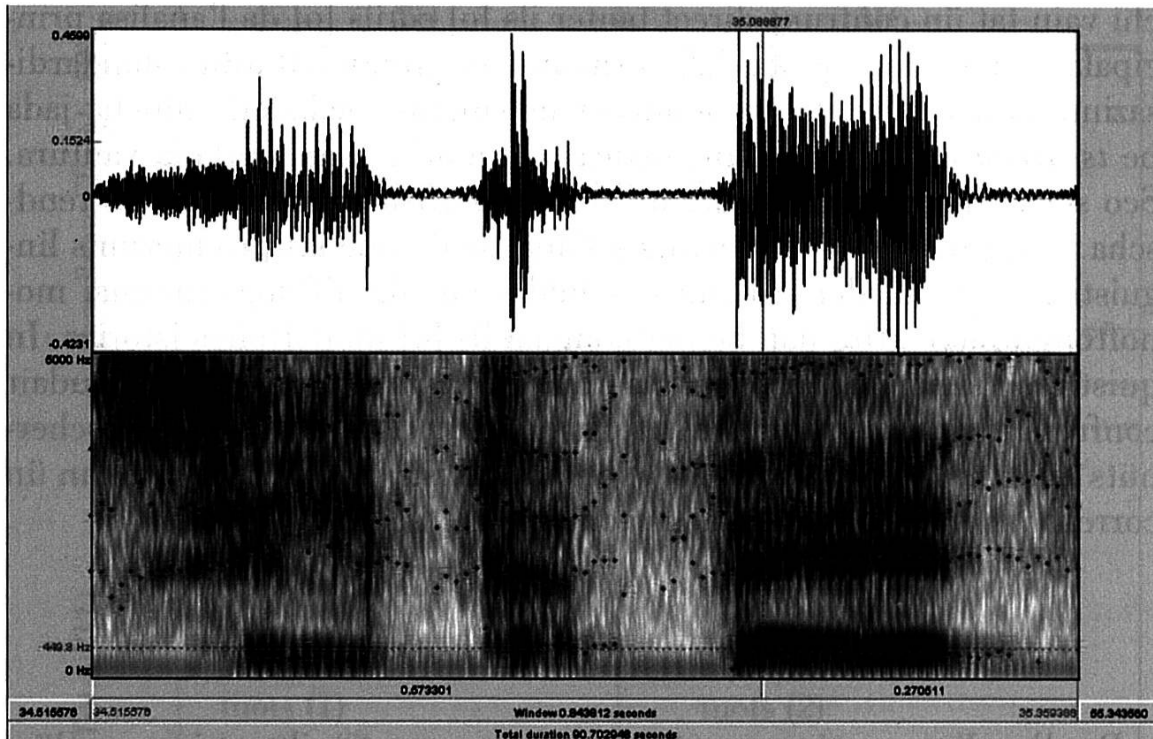
3.2 La metoda d'analisa

Per l'analisa acustica es gnü let aint i'l computer il text impuondü e gnü cumblà in 17 '*wav*' files. L'elavuraziun successiva es gnüda realisada cul agüd dal program da fonetica «*Praat – Doing Phonetics By Computer*» dals duos fonetikers ollandais Paul Boersma e David Weenink da l'institut da fonetica scientifica da l'università dad Amsterdam⁷. Ils waf files sun gnüts lets aint i'l program, ed ils fons douvrats per l'analisa (carta dals formants e analisa principala) sun gnüts examinats i'l spectrogram davart lur prüm e lur seguond formant.

Il program da fonetica permetta üna masüraziun dals formants a travers ün cumond (*get first formant* e.u.i.) o eir – e sün quai as basa quista contribuziun in prüma lingia – directamaing aint il spectrogram. Ils puncts cotschens i'l spectrogram indicheschan nempè ils divers formants dals singuls vocals e as laschan masürar plazzond il cursor sün els (cfr. grafica 3).

Sco chi resulta evidaint da la grafica 3 nun as cumportan ils puncts brichafat adüna in maniera stabila (sco in *tap[e]t*), ma suvent invezza

⁷ Infuormaziuns plü detagliadas davart il program Praat pon gnir chattadas i'l internet suot: <http://www.praat.org>.



Graf. 3: Rapreschantaziun dal sintagma *sil tapet* in Praat. I'l spectrogram sun indichats cun puncts cotschens ils formants dals vocals [i], [a] ed [e].

fana sagls. Quai as lascha recondüer per part al context i'l qual ils fons sun gnüts produüts, per part però eir a limits technics dal program da fonetica (cfr. eir 5.1).

Pro la construcziun da las cartas dals formants s'esa stat attent al fat da cleger oura be quels vocals chi muossaivan illa rapreschantaziun spectrografica valuors formanticas relativamaing stabilas. Pro l'analisa principala, cun ün corpus da datas bler plü pitschen, nun esa stat pussibel da far üna tala tscherna. Agravant es gnü pro cha'ls [u] ed ils [o] as demuossaivan particularmaing difficils da masürar. I'l cas extrem (quai voul dir ingio chi nun es stat pussibel da chattar üna valur masürabla per F1 e F2) es il correspondent pled gnü eliminà dal corpus (cfr. 3.1, *Il corpus revis*). L'elavuraziun successiva dal material da datas resultaiva in tabellas e graficas dad Excel. Quellas vegnan, ingio chi'd es necessaria üna spiegaziun, commentadas direct illa part d'analisa (cfr. 4.1 e 4.2).

*Remarchas a regard da la masürabilità
e da la validità generala da las datas*

Id es da render attent al fat cha tuot las valuors da Hertz sun gnüdas masüradas «a man» e ch'ellas, nu pon per consequenza mai esser tschient per tschient exactas. Causa cha suvent la situaziun da masüraziun nun es statta precisa, pon las valuors variar in ün sectur da 1/10 Hz fin 1 Hz, tuot tenor chi chi fa las masüraziuns. Las valuors enumeradas illas tabellas e illas graficas sun gnüdas tschernüdas da chi chi scriva perche ch'ella tillas retgnaiva sco las valuors approximativas las plü expressivas. Las variaziuns da las valuors formanticas sun in tuot ils cas però pitschnas, e grazcha a quai han ils resultats listess üna gronda validità generala. Quai vegn eir sustgnü da la ota stabilità da las valuors i'l inter corpus.

4. L'analisa experimentala

L'analisa experimentala per sclerir las sumglientschas e differenzas acusticas dal fon fich avert [u] dal sursilvan e dal [o] dal vallader naschü our dal diftong [wo] es suotdivisa in diversas analisas parzialas. Sco prüm vegnan preschantadas las cartas dals formants per il vocalissem tonic dals quatter pledaders uschè sco eir lur elavuraziun ulterriura e lur rapreschantaziun grafica. Üna seguonda part dal chapitel es dedichada a l'elavuraziun e a la valütaziun dal corpus construi per l'analisa principala. Ingio cha quai güda a la valütaziun vegnan finalmaing missas in relaziun las duos analisas parzialas, e tant chi pon gnir trattas prümas conclusiuns.

4.1 Il vocalissem tonic dal sursilvan e dal vallader pro'ls quatter pledaders

Quist suotchapitel guarda sco prüm las cartas dals formants divisas seguond ils idioms (cfr. 4.1.1, 4.1.2) e cunguala davo directamaing ils resultats obtgnüts ill'elavuraziun grafica (cfr. 4.1.3). Perfin vain dat ün sguard sur ils cunfins linguistics oura, e las valuors formanticas per ils duos idioms sursilvan e vallader vegnan congualadas cun las valuors per il talian (cfr. eir 2.2), per il frances e per il tudais-ch (cfr. 4.1.4).

4.1.1 Il vocalissem tonic dal sursilvan – ils set fons

[i], [e], [ɛ], [a], [ɔ], [ʊ],[u]

Per la rapreschantaziun dal vocalissem tonic dal sursilvan es gnüda fatta per amenduos pledaders, per CD e MC, mincha jada üna carta dals formants. Ella cuntegna adüna *tschinch* exaimpels analisats per singul vocal tonic, tant per il prüm sco eir per il seguond formant (cfr. tabellas 6 e 7).

Carta dals formants: CD

Numer	Vocal	F1	F2	Pled	Lingia
1	i	345	2143	decider	12
2	i	363	1933	svizzer	12
3	i	363	1898	svizra	13
4	i	328	2265	adherir	13
5	i	345	2055	otgontasis	14
6	e	450	1846	tapet	14
7	e	467	1794	argument	67
8	e	415	1828	tema	98
9	e	397	1724	valer	98
10	e	432	1759	lezza	137
11	ɛ	457	1658	dretg	222
12	ɛ	457	1692	dretg	224
13	ɛ	543	1675	Reto	244
14	ɛ	457	1624	lesses	339
15	ɛ	509	1675	Reto	422
16	a	746	1183	mars	12
17	a	607	1410	ha	12
18	a	694	1235	suveran	12
19	a	642	1497	gada	14
20	a	642	1113	socialdemocrat	15
21	ɔ	572	973	domonda	14
22	ɔ	537	991	onu	23
23	ɔ	543	989	denton	53
24	ɔ	509	1040	stoppi	99

25	ɔ	509	1092	historichera	100
26	ʊ	440	869	bu	53
27	ʊ	450	869	bu	68
28	ʊ	520	834	buc	81
29	ʊ	440	903	mund	326
30	ʊ	467	938	buc	447
31	u	380	1096	Boudebous	15
32	u	388	1332	vus	38
33	u	397	1235	grischuna	68
34	u	397	1026	Boudebous	97
35	u	415	1096	persuna	446

Tab. 6: Carta dals formants dals set vocals tonics dal sursilvan pro CD

Carta dals formants: MC

Numer	Vocal	F1	F2	Pled	Lingia
1	i	320	2036	dir	44
2	i	302	2053	prendin	45
3	i	302	2139	dir	46
4	i	303	1933	motiv	47
5	i	320	2053	decidin	183
6	e	440	1984	è	42
7	e	474	1830	essan	44
8	e	406	1933	vera	44
9	e	406	2001	è	46
10	e	467	1986	mantener	115
11	ɛ	543	1950	en	47
12	ɛ	491	2001	purteien en	48
13	ɛ	543	1847	Reto	183
14	ɛ	406	2018	detg	183
15	ɛ	415	1933	detg	494
16	a	697	1366	schanza	45
17	a	783	1315	creár	49
18	a	659	1357	star	113

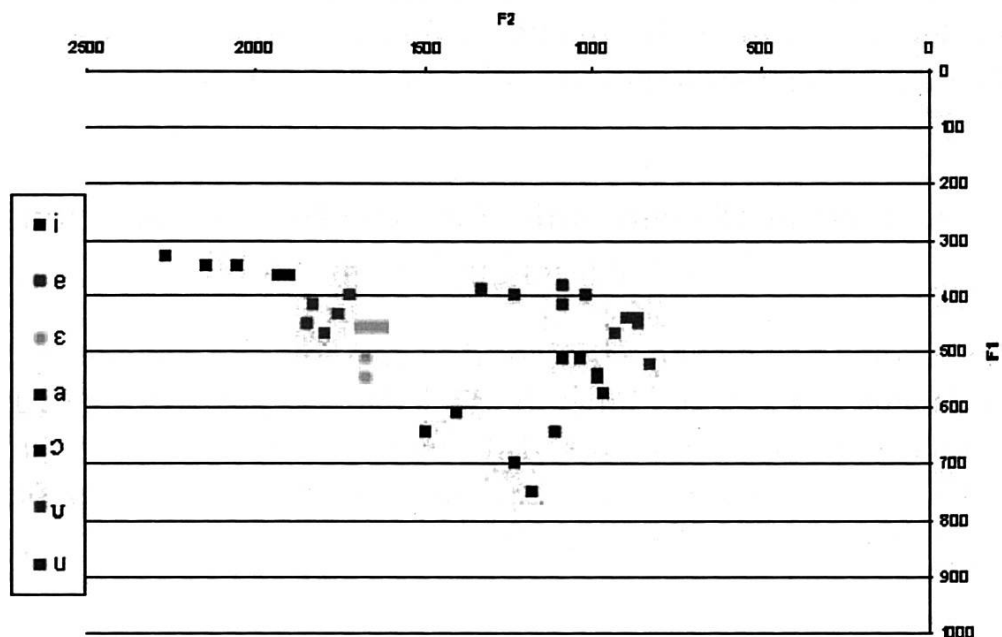
19	a	886	1235	vart	114
20	a	746	1340	scha:	114
21	ɔ	594	1058	onu	41
22	ɔ	577	1109	..'onn	42
23	ɔ	577	1418	nossas	48
24	ɔ	526	1264	onu	49
25	ɔ	572	1061	schoc	118
26	u	526	972	bu	44
27	u	485	904	bu	118
28	u	502	1061	tuttas	121
29	u	485	1096	tuttas	122
30	u	485	956	bu	234
31	u	406	1212	nus	46
32	u	423	1178	nus	189
33	u	440	1229	nus	190
34	u	432	956	nus	388
35	u	432	1078	nus	452

Tab. 7: Carta dals formants dals set vocals tonics dal sursilvan pro MC

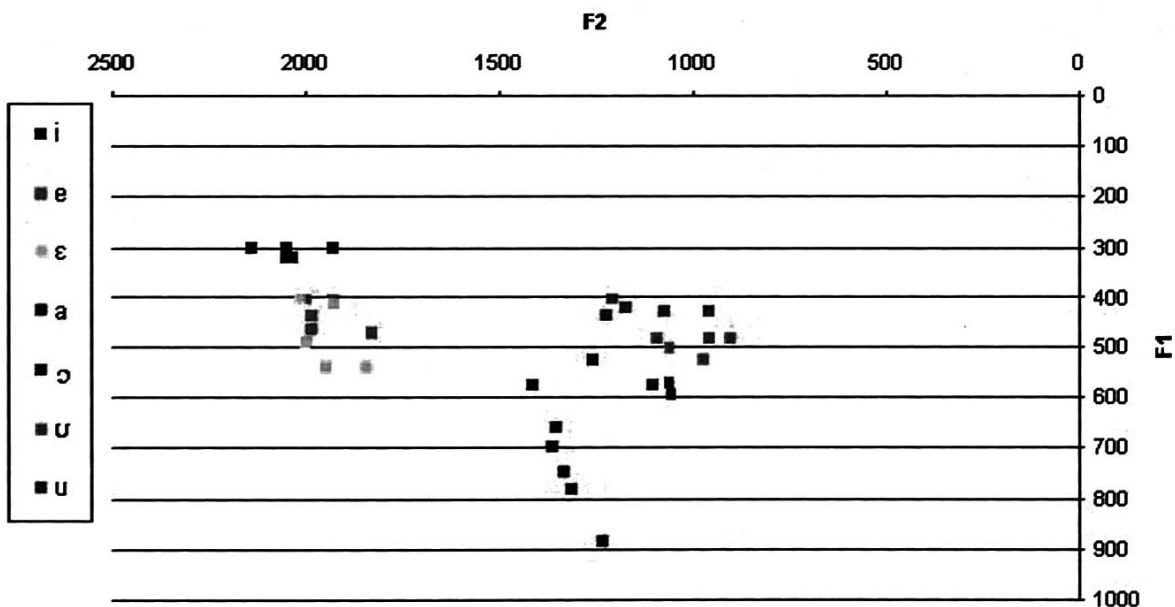
Per illustrar meglder las valuors numericas scuvertas, e per gùsta eir metter in relaziun la dimensiun acustica dal vocalissem tonic cun sia dimensiun articulatorica, sun las valuors identifichadas illa carta dals formants gnüdas integradas in üna grafica correspondentia a quella preschantada fingià illa part teoretica (cfr. 2.2). Süll'abscissa sun gnüdas missas las diversas valuors dad F2, intant cha l'ordinata renda visiblas las valuors dad F1 (cfr. graficas 4 e 5).

Illas duos graficas 4 e 5 resulta evidaint quant stretta cha la coesiun es tanter la dimensiun articulatoria e quella acustica dal vocalissem tonic dal sursilvan, respectivamaing quant ferm cha las rapreschantaziuns acusticas sumaglian al trapez vocalic. Pro tuots duos pledaders as preschainta – sco supponü – l'[i] sco sun cullas valuors plü bassas per F1 e cun quellas plü otas per F2. Il vocal central fich avert, [a], preschainta cullas valuors las plü otas per F1 e valuors medias per F2 ils resultats aspettats. Schi's da ün'ögliada als vocals posteriurs [ɔ], [ʊ] e [u] chi sun da grond interess, impustüt i'l chapitel 4.2, schi's bada cha quels vocals as laschan localisar tuots bod illa listessa zona e cha lur va-

luors as sumaglian fermamaing (tgnond adaint però cha'ls resultats obtgnüts illas masüraziuns manualas restan adüna be approximativas).



Graf. 4: Zona da dispersiun dals set vocals tonics dal sursilvan: CD



Graf. 5: Zona da dispersiun dals set vocals tonics dal sursilvan: MC

Scha las supposiziuns per quai chi riguarda la gronda sumglientscha (o perfin eir congruenza) da l'[u] dal sursilvan e da l'[o] dal vallader fattas ill'introducziun füssan vaira, schi's vessa da spettar cha üna tala tendenza as preschainta fingià illas valuors per l'[o] da la carta dals formants e cha quella as muossa eir illa rapreschantaziun grafica da la dispersiun dals vocals tonics dal vallader.

4.1.2 Il vocalissem tonic dal vallader – ils nouv fons

[i], [e], [ɛ], [a],[ɔ], [o],[u], [y], [ø]

Per la rapreschantaziun dal vocalissem tonic dal vallader es gnüda fatta, analog a 4.1.1, per amenduos pledaders, per AP e RR, mincha jada üna carta dals formants. Ella cuntegna per singul vocal tonic adüna *tschinch* exaimpels analisats tant per il prüm sco eir per il se-
guond formant (cfr. tabellas 8 e 9).

Carta dals formants: AP

Numer	Vocal	F1	F2	Pled	Lingia
1	i	345	2247	vista	26
2	i	380	2352	svizzer	26
3	i	397	2125	chi'ns	28
4	i	293	2212	schì	32
5	i	380	2090	dit	83
6	e	423	2018	che cha	84
7	e	423	1898	définiziun	85
8	e	371	2036	che	276
9	e	423	1967	sten	352
10	e	474	1847	sez	353
11	ɛ	537	1916	vez	26
12	ɛ	537	1724	professers	83
13	ɛ	520	1671	dret	88
14	ɛ	502	1828	cler	89
15	ɛ	537	1968	net	89
16	a	659	1270	solidarità	27
17	a	624	1357	solidaris	29

18	a	729	1253	solidarità	31
19	a	624	1287	solidarità	33
20	a	712	1270	va	33
21	ɔ	538	822	dumonda	30
22	ɔ	589	1026	roba	88
23	ɔ	485	886	flot	172
24	ɔ	543	989	robass	269
25	ɔ	555	921	exports	417
26	o	432	938	no	92
27	o	467	938	sólidarità	95
28	o	432	1113	co	172
29	o	467	1096	no	175
30	o	485	956	no	412
31	u	502	904	punct	26
32	u	485	1078	appunto	83
33	u	432	1061	public	88
34	u	450	1183	appunto	267
35	u	485	1008	tenuta	348
36	y	397	2020	´üna	27
37	y	345	1724	sün	27
38	y	328	1741	vivü	89
39	y	310	1741	füssa	172
40	y	397	1794	mür	180
41	ø	397	1619	nö	168
42	ø	450	1724	daspö	179
43	ø	397	1567	daspö	180
44	ø	415	1724	nö	269
45	ø	415	1637	daspö	272

Tab. 8: Carta dals formants dals nouv vocals tonics dal vallader pro AP

Carta dals formants: RR

Numer	Vocal	F1	F2	Pled	Lingia
1	i	337	1933	politica	57
2	i	394	2224	svizra	62
3	i	328	2090	decider	65
4	i	363	2038	decidan	65

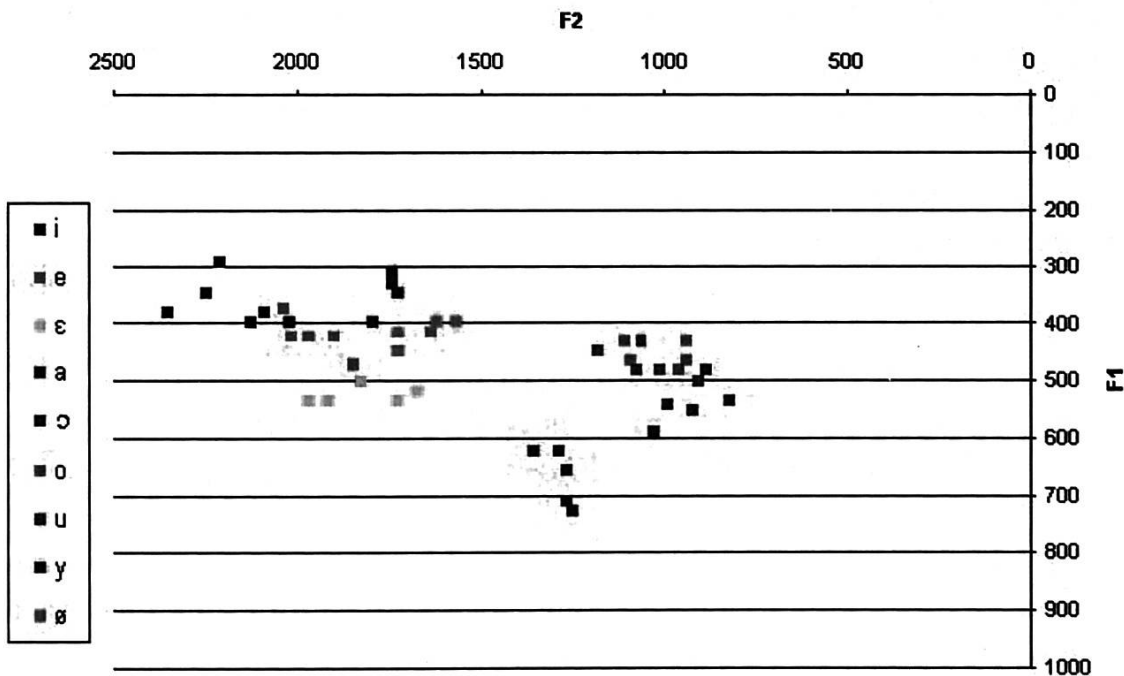
5	i	397	2108	clerischem	74
6	e	388	2053	es	56
7	e	415	1863	perche	72
8	e	406	2001	eschna	145
9	e	388	1933	che	146
10	e	415	1811	usché	429
11	ε	526	1641	bleras	56
12	ε	560	1658	perder	61
13	ε	572	1759	perder	72
14	ε	520	1863	quels	147
15	ε	555	1759	perder	156
16	a	663	1281	fa	56
17	a	732	1366	entrar	57
18	a	732	1143	novanta	59
19	a	663	1384	là	62
20	a	642	1270	vinavant	63
21	ɔ	612	1195	robas	56
22	ɔ	560	1349	però	57
23	ɔ	629	1281	pronts	62
24	ɔ	572	1096	noscha	141
25	ɔ	589	1178	dumonda	149
26	o	485	1200	no	72
27	o	485	1305	no	72
28	o	502	973	po	329
29	o	485	1165	pro	332
30	o	450	1183	po	435
31	u	371	783	cuntrapart	196
32	u	406	1109	Hussein	199
33	u	354	869	Hussein	199
34	u	440	903	cunter	256
35	u	388	886	discuta	334
36	y	388	2001	üna	59
37	y	398	2003	ingün	64
38	y	363	1863	adüna	167
39	y	363	1916	ingün	425
40	y	380	1968	müda	505
41	ø	474	1830	nö	57

42	ø	397	1741	pövels	167
43	ø	450	1759	pövel	201
44	ø	450	1654	nö	252
45	ø	415	1689	lö	254

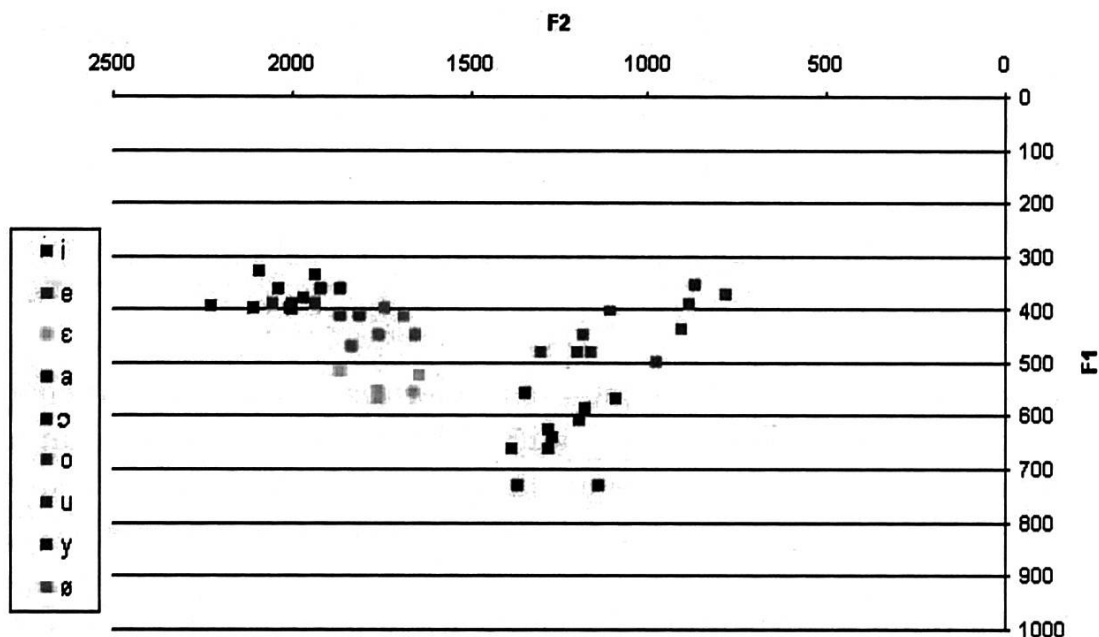
Tab. 9: Carta dals formants dals nouv vocals tonics dal vallader pro RR

Per render plü evidaint las valuors numericas, s'haja construi eir per ils duos pledaders valladers üna grafica chi accentuescha la relaziun tanter la dimensiun articulatorica e quella acustica. L'abscissa renda las valuors dad F2, l'ordinata quellas dal prüm formant (cfr. graficas 6 e 7).

Per las valuors formanticas F1 ed F2 as conferma quai cha'ls resultats dal sursilvan han fingià indichà: analog cul trapez vocalic as preschainta, tant pro AP sco eir pro RR, l'[i] sco sun cullas valuors plü bassas per F1 e quella plü otas per F2. Sco suppuonü as chatta eir valuors otas da F1 e medias da F2 per il vocal central [a]. Neir la contemplaziun dals vocals velars nu porta grondas surpraisas, schabain cha las valuors da F1 pro l'[ɔ] da RR sun cleramaing plü otas. Ed eir



Graf. 6: Zona da dispersiun dals nouv vocals tonics dal vallader: AP



Graf. 7: Zona da dispersiun dals nouv vocals tonics dal vallader: RR

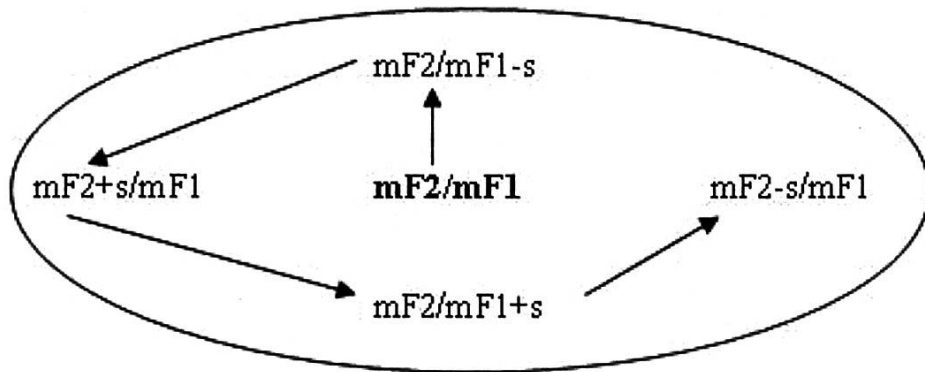
ils seguonds formants preschaintan in general valuors da Hertz plü otas. Üna situaziun simila s'haja eir per l'[u]: las valuors da RR per F1 e F2 sun nettamaing plü bassas co quellas dad AP (e a bun quint eir plü bassas co quellas dals duos sursilvans). Pro AP, invezza, dvainta evidaint cha las valuors dals vocals posteriurs as rechattan ferma- maing üna dasper l'otra.

In plü as muossa eir la tendenza suppuonüda ill'introducziun: ad excepziun da quels da RR (pro'l qual chi's preschaintan tendenzial- maing plü otas las valuors da F2, ma na quellas da F1) sun ils [u] dal sursilvan ed ils [o] dal vallader in buna part congruents.

4.1.3 Congual da las valuors medias e da la deviazium standard dals prüms duos formants dals vocals tonics dal sursilvan e dal vallader

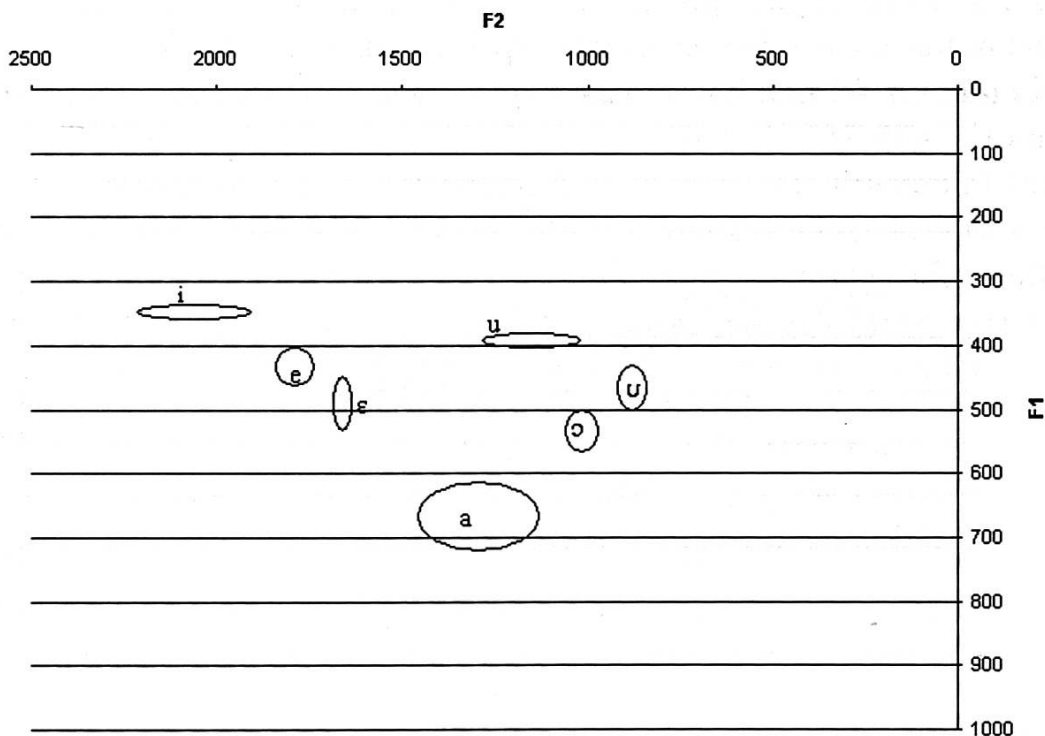
Il stadi da las chosas dvainta amo plü evidaint cur chi's rapre- schainta invezza da la dispersiun dals vocals lur valuors medias per F1 e F2 e lur deviazium standard (cfr. graficas 9 fin 12). Ils rinchs con- struits culla media da las valuors formanticas ($mF1$, $mF2$) fan ün'el- lipsa cun quatter puncts extrem. s indichescha la deviazium standard

da F1 e F2 e fuorma cun quai il cunfin dal champ acoustic dal sun cor-
respuondent (cfr. grafica 8).

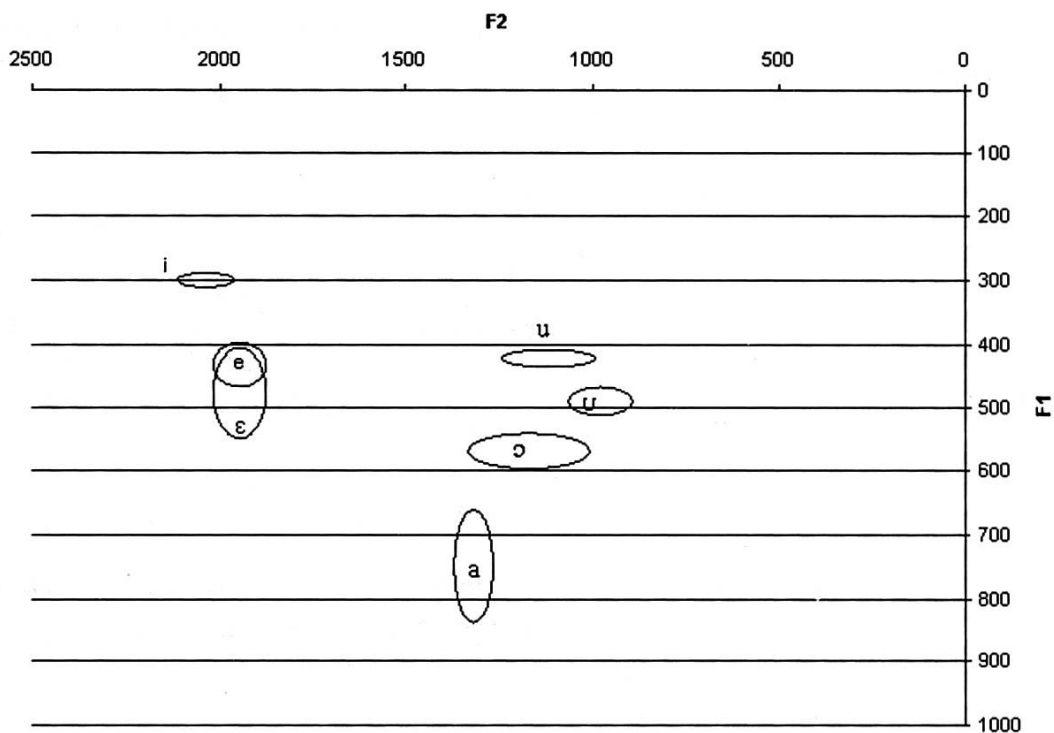


Graf. 8: Ellipsa per rapreschantar ils vocals tonics dal sursilvan e dal valla-
der tgnand quint da la media dals formants (mF1, mF2) e da lur
deviazium standard (s).

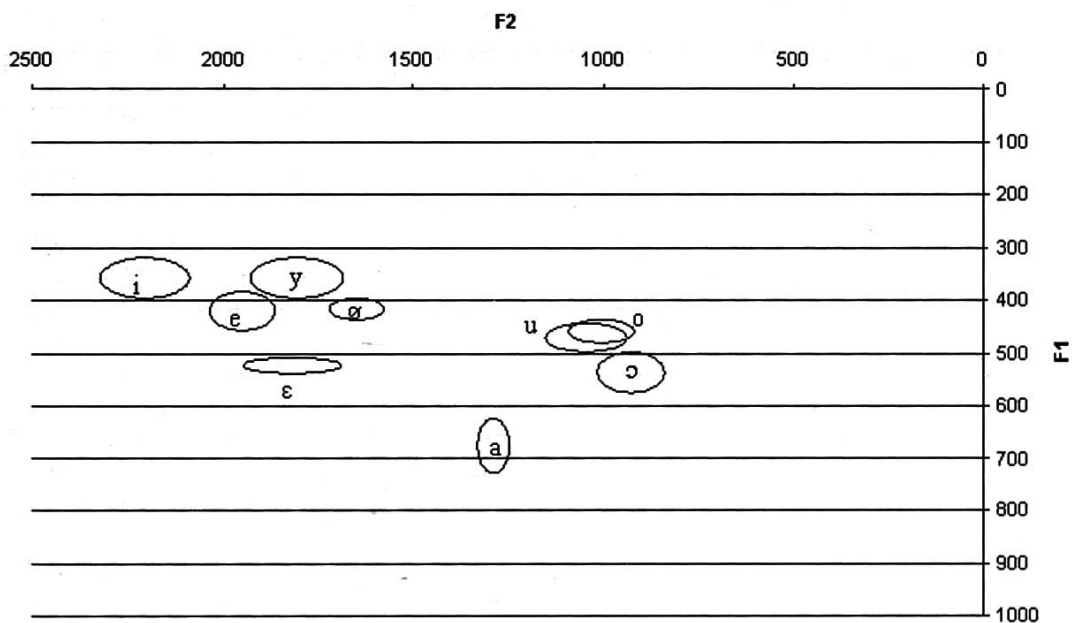
Seo chi ha muossà fingià la contemplaziun da las zonas da disper-
siun dals vocals tonics (cfr. graf. 4 fin 7), as correspuondan las valuors
da l'[u] dal sursilvan e da l'[o] dal vallader dals quatter pledaders sten.



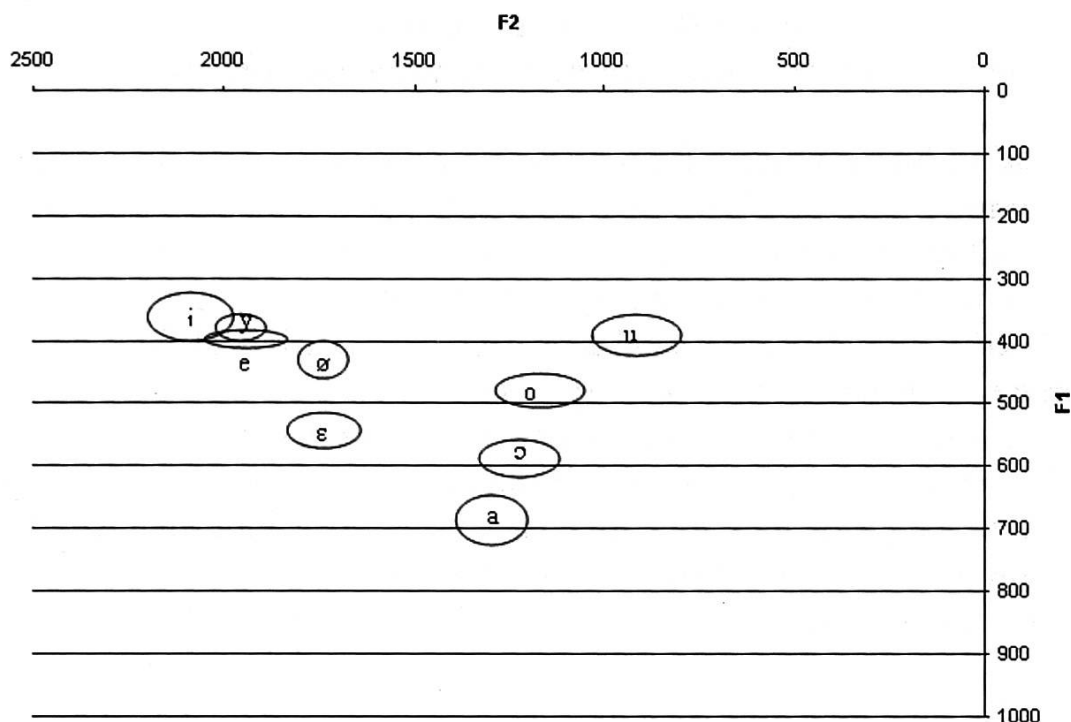
Graf. 9: Ils vocals tonics dal sursilvan: valuors medias e deviazium
standard - CD



Graf. 10: Ils vocals tonics dal sursilvan: valuors medias e deviazium standard - MC



Graf. 11: Ils vocals tonics dal vallader: valuors medias e deviazium standard - AP



Graf. 12: Ils vocals tonics dal vallader: valuors medias e deviazium standard – RR

Particularmaing per quai chi concerna ils prims formants (F1) preschaintan ils pledaders valuors bod identicas chi s'accumuleschan tuottas intourn ils 500 Hz. Ün zich plü ferm varieschan las valuors per F2. Las realisaziuns sursilvanas rivan a valuors fin 1000 Hz (las valuors da CD sun perfin tuottas plü bassas). Las valuors per il seguond formant pro AP correspuondan bod cumpletamaing a quellas da MC. Las valuors las plü otas per F2 muossa (sco chi'd es fingià gnü evidaint illa carta dals formants ed illa grafica 8) RR. Concernent las valuors da F2 per [u] respectivamaing [o] as lascha constatar la seguainta tendenza:

F2	<1000 Hz	1000 Hz	>1000 Hz
	sursilvan (CD)	sursilvan (MC)	
		vallader (AP)	vallader (RR)

Tab. 10: Valuors da F2 in cungal: L'[u] dal sursilvan/ l'[o] dal vallader realisà dals quatter pledaders.

Ingio precis in quist champ chi's laschan classificchar ils [o] monofonghisats dal vallader ed ils correspondentes [u] dal sursilvan, prouva da render evidaint il chapitel 4.2.

4.1.4 Il sursilvan ed il vallader in congual cun otras linguas europeas

Dad ün'importanza inferiura per las calculaziuns chi sieuan, ma interessant per mira illustrativa, as demuossa il congual da las valuors formanticas da F1 e F2 dals duos idioms rumantschs cun quellas dal talian, dal frances e dal tudais-ch (cfr. tabella 11).

A quist punct esa però güst eir da render attent al fat cha las valuors indichadas per il rumantsch sun rapreschantativas be restretta- maing causa ch'ellas as referischan be a duos pledaders cun mincha jada tschinch vocals masürats. Il talian, invezza, cuntegna las valuors da dudesch pledaders cun mincha jada desch valuors per vocal (cfr. Albano Leoni/Maturi 1995³: 105ss.). Listess dess gnir fat ün cuort congual interlinguistic:

	Sursilvan	Vallader	Talian	Frances	Tudais-ch
i	329/2051	361/2142	275/2240	275/2400	300/2300
I					350/1700
e	435/1868	413/1943	375/2028	400/2200	400/2100
ε	482/1807	536/1779	500/1844	550/1900	525/1850
a	710/1305	678/1288	708/1466	750/1400	725/1400
α					750/1200
ɔ	552/1099	567/1074	544/1055	575/1050	550/950
o		469/1087	409/1001	400/800	425/850
u	480/940				375/875
u	411/1144	431/978	305/861	275/775	300/825
y		367/1877		275/1900	300/1750
Y					350/1600
ø		426/1694		400/1600	400/1550
œ				600/1350	525/1475

Funtana: Albano Leoni/Maturi (1995³: 106), talian; Loporcaro/Schmid (2002) frances, tudais-ch.

Tab. 11: Valuors medias e deviazion standard dals prüms duos formants dals vocals tonics: Il rumantsch (sursilvan e vallader) in confrunt cun il talian, il frances ed il tudais-ch.

In general as lascha dir cha las valuors per F1 e F2 dals idioms rumantschs as disferenzchan nettamaing da quellas da las trais linguas cun las qualas sun gnüdas congualadas. Tanter dad ellas as sumagna però fermamaing.

In resguard als singuls vocals es la situaziun la seguainta:

[i], [e]: Il sursilvan ed il vallader preschaintan valuors per F1 chi sun evidaintamaing plü otas e valuors per F2 ün pain plü bassas co in tschellas linguas. Dal punct da vista articulatoric as po conclüder chi's tratta da vocals plü velars e averts. La valor per F1 dal vallader (ma eir quella dal sursilvan) sumaglia fermamaing a l'[i] dal tudais-ch.

[ɛ]: Tant il F1 co eir il F2 correspuondan plü o main a quels da tschellas linguas. Be il F1 dal sursilvan es cleramaing plü bass e sumgliant plüchöntscha a l'[ɛ] dal talian.

[a]: Las valuors per F1 correspuondan ferm a las valuors dal talian schabain cha l'[a] dal vallader as preschainta amo ün zich plü avert. Las valuors per F2 dal sursilvan e dal vallader sun cleramaing plü bassas co quellas da tschellas linguas. Quai lascha argumantar per ün [a] plü velar.

[ɔ]: Las valuors per F1 e F2 dal rumantsch correspuondan plü o main a las valuors da tschellas linguas (be il tudais-ch cun üna valor per F2 nettamaing plü bassa preschainta ün [ɔ] amo plü velar).

[o]: Las valuors per F1 dal vallader sun cleramaing plü otas co quellas da tschellas linguas e sumaglian plüchöntscha amo a l'[o] tudais-ch. In resguard al grà d'anteriurità (F2) sumaglia il vallader però plü ferm al talian.

[ʊ]: L'[ʊ] dal sursilvan as distingua in maniera evidainta da l'[ʊ] dal tudais-ch e preschainta tant per F1 co per F2 valuors nettamaing plü otas. L'[ʊ] dal tudais-ch as muossa (dal punct da vista articulatoric) plü serrà e main palatal. *L'[ʊ] dal sursilvan correspuonda invezza il plü ferm a l'[o] dal vallader.*

[u]: Tant per il sursilvan sco eir per il vallader s'haja valuors da F1 cleramaing plü otas co in tschellas linguas, che cha indichescha ün [u] plü avert e, impustüt i'l sursilvan, eir plü palatal.

[y], [ø]: In cunfrunt cul frances e cul tudais-ch preschaintan tuots duos vocals valuors da F1 evidaintamaing plü otas. L'[y] correspuonda il plü ferm a l'[y] dal tudais-ch. Il F2 per l'[y] correspuonda plü o main a quel dal frances, intant cha'l F2 per l'[ø] resulta in cunfrunt cun tschellas linguas ün zich plü ot, sumaglia però tendenzialmaing eir ferm a l'[ø] dal frances.

4.2 L'analisa fonetica per conglualar l' [ʊ] dal sursilvan cun l' [o] dal vallader

Il preschaint chapitel rapreschainta il cour da la quista contribuiziun. Ils preavis e las valütaziuns fin uossa fats i'l chapitel 4 dessan servir a til render plü inclegiantaivel.

Pro l'analisa dal corpus preschantada i'l chapitel 3 (cfr. tabella 5) s'esa procedü in maniera seguainta: al cumanzamaint es gnüda fatta üna carta dals formants dal vocalissem tonic per mincha pledader, chi quista jada cuntegna tuot ils plets chi apartegnan al corpus da l'analisa principala. Las valuors uschè obtgnüdas sun gnüdas integradas in üna tabella da survista che chi permettaiva ün'elavuraziun plü cle-
ra. In seguit sun las valuors gnüdas rapreschantadas eir graficamaing (cfr. 4.2.1). In ün seguond pass s'haja fat ün conglual tanter las realisa-
ziuns vocalicas da l' [ʊ], respectivamaing da l' [o], dal corpus per l'ana-
lisa principala cun las valuors dals respectiv pletaders obtgnüdas illa
carta dals formants (cfr. 4.2.2). In ün ulteriur pass sun gnüdas integra-
das las valuors obtgnüdas per ils singuls pletaders in duos categorias,
dimena sursilvan e vallader. Id es lura gnü fat ün conglual, na plü tan-
ter ils singuls pletaders, bainschi tanter ils duos idioms (cfr. 4.2.3).

4.2.1 L'analisa dal corpus da datas

Per l'analisa dal corpus specific s'haja fat sco prüm üna carta dals formants per mincha pledader chi cuntegna las valuors da F1 e F2 sco eir remarchas generalas resguardantas la masürabilità da las datas. Las cartas dals formants – cun volüm different per ils quatter pletaders – sun las seguaintas (cfr. tabellas 12 fin 15):

nr.	F1	F2	Pled	Lingia	Context	Remarchas
1	485	851	tuts	-217	bu tuts dil medem ...	
2	457	972	tut	218	.hh tut [priu treis] dian	
3	457	886	uss	226	inclusiv uss la China	
4			mund	322	il mund ei semidaus	ningüinas valuors masürablas per F1 e F2

5	440	903	mund	326	en in mund ch'ei
6	491	972	tuts	445	dian tuts/

Tab. 12: Carta dals formants da l'[u] dal sursilvan dal corpus per l'analisi fonetica: CD

Il corpus da CD es il plü pitschen cun tuot insembel be tschinch masüraziuns valablas. Quai es da recondüer al fat cha'l pledader figüraiva sco moderatur da l'emischiun analisada e pervi da quai gniva'l main suvent al pled o til passaiva subit darcheu inavant a tschels pledaders. Dal total da ses plets inserits illa carta dals formants vaiva ün da gnir stüz perche ch'el nu preschaintaiva ningünas valuors formanticas masürablas. Dals divers plets chi vegnan in dumanda per l'analisi, preschainta CD trais our da quatter (mund, tut(s), uss).

nr.	F1	F2	Pled	Lingia	Context	Remarchas
1	474		sutorganisaziuns	41	(.) sutorganisaziuns dall'onu	ningüna valur masürabla per F2
2	526	938	sutorganisaziuns	43	or sutorganisaziuns.	
3	474	1040	tuttas	121	sundauuttas (-) sancziuns	
4	467	1165	tuttas	122	suonda tuttinauttas/	
5	543	1023	tuttas	130	tuttas pussonzas	
6	509	1075	uss	183	nus decidin uss	
7	474	835	mund	186	(.) mund che stat (.)	
8	509	920	mund	187	igl entir mund ei	
9	491	955	tuts	379	e tuts suondan quei	
10	457	852	tut	381	vi da tut/	
11	474	920	mund	382	cugl entir mund cunquei...	
12	526		mund	383	igl entir mund/	ningüna valur masürabla per F2
13	502	956	tut	454	plazs da lavur e tut...	
14	467	973	tut	455	tut nos exports	
15	474	1040	sutorganisaziuns	495	nossas sutorganisaziuns	
16	560	1023	tut	497	mussar tut nossa tradiziun	

Tab. 13: Carta dals formants da l'[u] dal sursilvan dal corpus per l'analisi fonetica: MC

Il corpus da datas da MC es cun quattordesch plets masürabels (e be duos gnüts stüz) il seguond grond. El preschainta tuot las variantas trattas a nüz per l'analisi (mund, sutorganisaziuns, tut[(ta)s], uss).

nr.	F1	F2	Pled	Lingia	Context	Remarchas
1	491	835	muond	27	quist muond/	
2	509		muond	29	sül muond ed	ningüna valur masürabla per F2
3	457	817	tuots	29	cunt tuots/	
4	440	938	uossa	30	e uossa la dumonda	na resguardà ill'evuraziun: context VSV ⁸ [e 'jos:a]
5	406	783	muond	31	ün muond chi's	
6	457	1058	tuot	33	cun tuot il muond	
7	474	869	muond	33	cun tuot il muond	
8	440	955	tuot	34	cha tuot il muond	
9	474	852	muond	34	cha tuot il muond	
10	526		suot	84	verer suot neutralità	ningüna valur masürabla per F2
11		817	uossa	90	infin uossa.	ningüna valur masürabla per F1
12	474	1058	tuot	176	tuot las varts	
13	509	989	tuot	177	tuot las sancziuns	
14	491	886	tuot	178	tuot las sancziuns	
15	491	1161	tuottas	178	ma tuottas gnü trattas	
16	474	920	tuottas	180	mit a tuottas	
17	509	972	uossa	181	far quia uossa trar sü	na resguardà ill'elavuraziun: context SVSV ⁹ [kwi: 'jos:a]
18	509	1058	uossa	278	ma no fain uossa verer	
19	474	1212	uossa	342	ma [eu (vögl) replichar uossa	
20	491	938	tuot	347	in Europa e tuot/	
21			muond	357	sül muond sco	ningünas valuors masürablas per F1 e F2

⁸ VSV indichescha ün vocal segui dad ün semivocal/semiconsonant ed ün oter vocal.

⁹ SVSV indichescha ün semivocal/semiconsonant segui dad ün vocal, dad ün seguond semivocal/semiconsonant ed amo ün vocal.

22			muond	359	güda a quist muond i...	ningüinas valuors masürablas per F1 e F2
23	474	972	tuot	366	sün tuot il muond.	
24	577		muond	366	sün tuot il muond.	ningüna valur masürabla per F2
25	474	989	dapertuot	416	(.) dapertuot intuorn (.)	
26		886	tuot	418	dasper tuot ils puncts	ningüna valur masürabla per F1
27	423	1143	tuot	418	humanitars e tuot es...	
28	491	972	suotvalütar	419	(--) suotvalütar.	
29		714	muond	483	sün quist muond	ningüna valur masürabla per F1
30	406		uoss'	484	schi's uoss' fa part	ningüna valur masürabla per F2

Tab. 14: Carta dals formants da l'[o] vallader dal corpus per l'analisa fonetica: AP

AP furnischa cun deschnouv plets masürabels (ed ün desch plets stüz) il plü grond corpus. Sias valuors han dimena (pervi da lur varietà) la significazion la plü ota. Sco quel da MC preschainta eir il corpus dad AP tuot ils plets resguardats ill'analisa seguainta (muond, suotvalütar, tuot[(ta)s], uoss[a]). Per motiv dad ün context fonosintactic disfavuraivel d'eira da stüder il pled *uossa* duos jadas.

nr.	F1	F2	Pled	Lingia	Context	Remarchas
1	509	1006	suotorganisaziuns	63	tschellas (so) suotorg...	
2	509		uossa	147	eschna no uossa per	ningüna valur masürabla per F2, e context VV ¹⁰ [no 'os:a]
3	440	1212	tuots	153	mangiar a tuots duos	
4	509	1315	uossa	163	also güst uossa tour	
5	440	1075	tuots	167	manar a tuots duos	

¹⁰ VV indichescha ün vocal segi dad ün vocal.

6	491	1023	suot	202	eir suot las sancziuns	
7	509		tuot	257	e tuot tshels	ningüna valur masürabla per F2
8	502	938	uoss'	301	nu vain uoss' ingüna	
9	543	1126	uoss'	307	e da far uoss' illusiuns	
10	509	1315	uossa	318	no lain uossa müdar	
11			muond	329	ün muond chi'd es oter	ningünas valuors masürablas per F1 e F2
12	526	1281	tuot	333	in tuot las manieras	
13	509	1229	uossa	336	far uossa sco neutral	
14	509	1006	uossa	426	fin uossa fich bain	
15	474	1161	uossa	441	sco uossa per	na resguardà ill'elavuraziun: context VV ¹¹ [ško 'os:a]
16	491		uossa	444	sco uossa per decider	ningüna valur masürabla per F2
17	457	1195	suotorganisaziuns	503	las suotorganisaziuns	

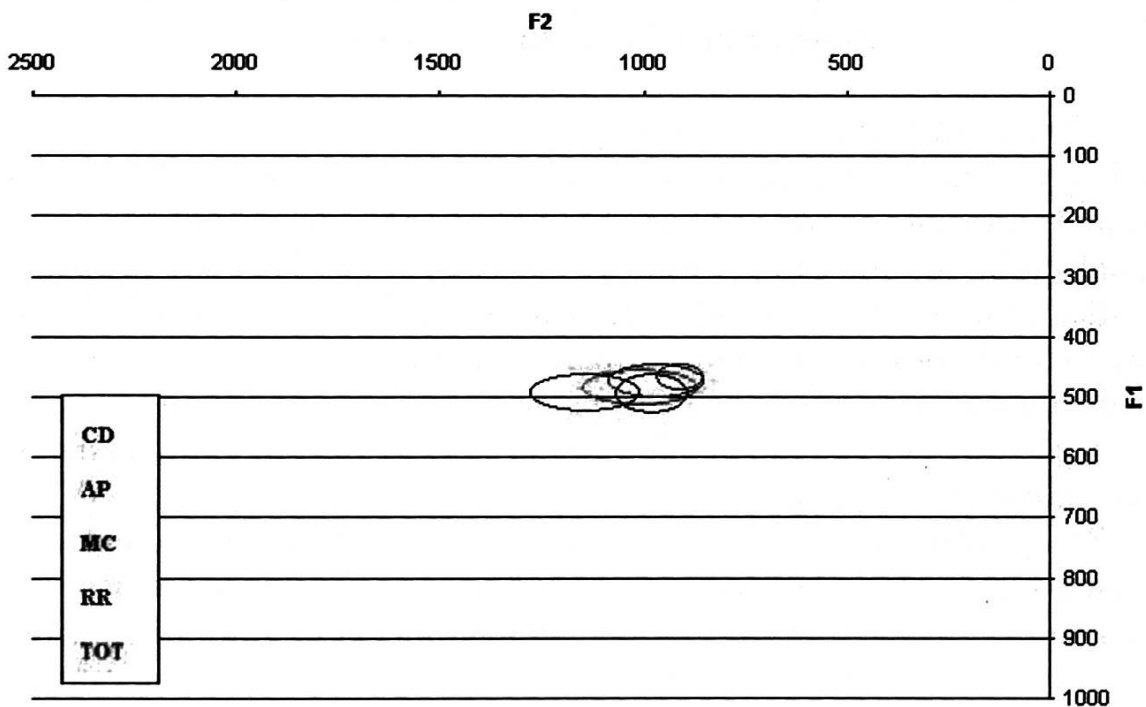
Tab. 15: Carta dals formants da l'[o] vallader dal corpus per l'analisa fonetica: RR

Il corpus da RR cuntegna per F1 e F2 dudesch valuors masürablas, intant cha'l pled *muond* nu vegn avant in sias datas. Fingià culla prüma ögliada as bada cha sias valuors per F2 sun (in confrunt cun quellas da tshels trais pledaders) nettamaing plü otas. Quai as vezza dal rest eir bain illa tabella 16. In quella tabella sun rapreschantadas las valuors dals singuls pledaders classificadas in categorias lexicalas e a seguond lur idiom. In resguard a las valütaziuns seguaintas sun gnüdas calculadas pro mincha pledader (sco eir in absolut) las valuors medias da F1 ed F2 e lur deviazion standard (cfr. tabella 16).

¹¹ VV indichescha ün vocal segi dad ün vocal.

ID.	ORATUR	N.	MUJOIND			SU(O)T...			(DAPER-)TU(O)T...			U(O)SS(A)			TOTAL	
			lingia	U/o F1	U/o F2	lingia	U/o F1	U/o F2	lingia	U/o F1	U/o F2	lingia	U/o F1	U/o F2	U/o F1	U/o F2
SURSILVAN	CD	1	336	440	903				227	485	851	236	457	886		
		2							228	457	972					
		3							455	481	972					
	TOT.	m	440	903	m			m	478	932	m	457	886	m	466	917
	5	s	0	0	s			s	18	70	s	0	0	s	21	54
	1	196	474	835	43	526	938	121	474	1040	193	509	1075			
	2	197	509	920	505	474	1040	122	467	1165						
	3	392	474	920				130	543	1023						
	4							389	491	955						
	5							391	457	852						
6							464	502	956							
7							465	467	973							
8							507	560	1023							
TOT.	m	486	892	m	500	989	m	465	968	m	509	1075	m	465	960	
14	s	20	49	s	37	72	s	38	90	s	0	0	s	31	88	
VALLADER	AP	1	27	491	835	429	491	972	29	457	817	288	509	1058		
		2	31	406	783				33	457	1058	352	474	1212		
		3	33	474	869				34	440	955					
		4	34	474	852				176	474	1058					
		5							177	509	989					
		6							178	491	886					
		7							178	491	1161					
		8							190	474	920					
		9							357	491	938					
		10							376	474	972					
		11							426	474	989					
		12							428	423	1143					
	TOT.	m	461	835	m	491	972	m	471	991	m	492	1135	m	472	972
19	s	38	37	s	0	0	s	24	101	s	25	109	s	27	120	
RR	1			63	509	1006	153	440	1212	163	509	1315				
	2			212	491	1023	167	440	1075	311	502	938				
	3			513	457	1195	343	526	1281	327	543	1126				
	4									328	509	1315				
	5									346	509	1229				
	6									436	509	1006				
TOT.	m	-	-	m	486	1075	m	469	1189	m	514	1155	m	495	1143	
12	s	-	-	s	26	105	s	50	105	s	15	159	s	33	132	
TOTAL ORATURS	TOT.	m	468	865	m	491	1029	m	479	1009	m	503	1116	m	484	1010
50	s	32	48	s	24	89	s	32	113	s	23	150	s	31	133	

Tab. 16: Survista sur da tuot las datas resguardadas ill'analisa fonetica



Graf. 13: Valuors medias e deviazioni standard da l'[u] dal sursilvan / da l'[o] dal vallader: tuot ils pledaders e media

Schi's observa las valuors indichadas per mincha pledader ill'ultima culuonna (*Total*) vaina evidaint cha F1 e F2 dals fons [u] ed [o] (cun l'excepciun da F2 da RR) nun as distinguan bod na e chi's incruschan perfin per part. Illa grafica 13 vain quist stadi da las chosas amo plü cler. I's tratta dal listess möd da rapreschantaziun (cun valor media e deviazion standard) sco quel chi'd es gnü douvrà fingià il chapitel 4.1.3. Ultra las produenziuns dals singuls pledaders es indichada in verd eir la media da la produenziun acustica da l'[u]/[o] da tuot las quatter persunas.

Illa grafica 13 sun bain recugnuschiblas las valuors da F2 ün zich plü otas per RR e quellas tendenzialmaing plü bassas da CD. Las valuors da F1, invezza, preschaintan üna congruenza bod totala, schabain cha quellas dal sursilvan sun ün pain plü bassas e vegnan cun quai articuladas leivamaing plü serradas. Üna differenza talmaing pitschna, da circa 20 Hz in media, nu füess però tschertamaing plü percepibla be ad uraglia.

4.2.2 Il congual da las produenziuns vocalicas per [u]/[o] dal corpus per l'analisa principala cullas valuors obtgnüdas illa carta dals formants

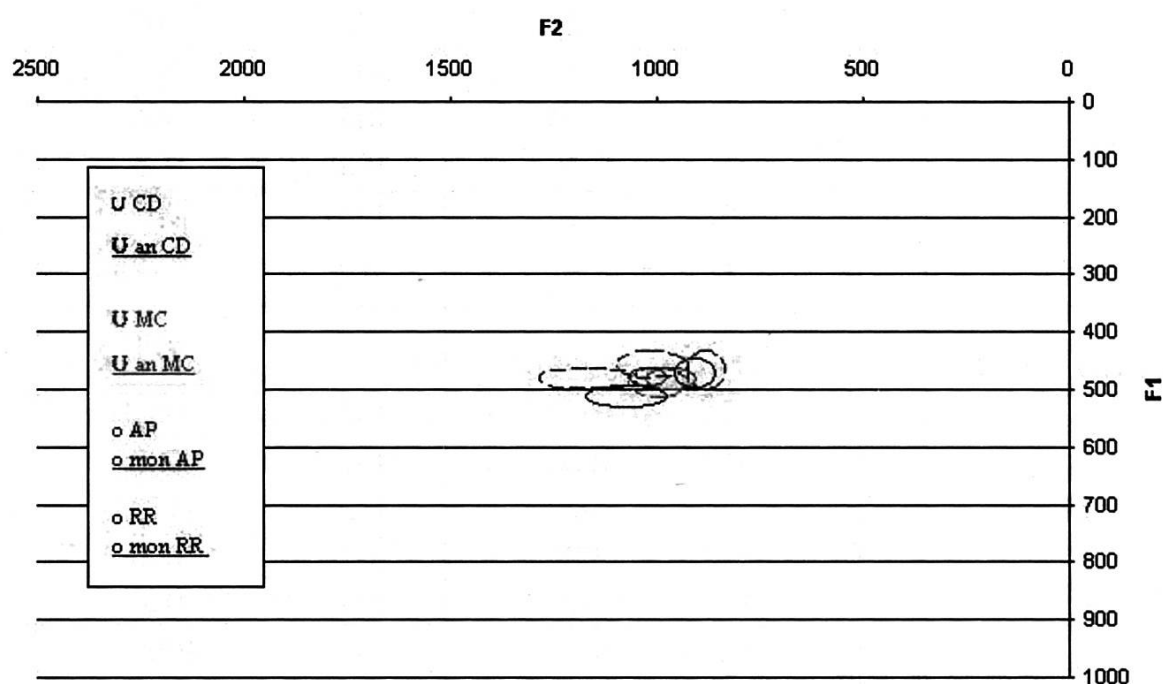
Ultra il confrunt interlinguistic da las produenziuns vocalicas per [u] ed [o], respectivamaing il confrunt tanter plüss pledaders dal listess idiom, interessa però eir l'aspect intralinguistic, quai vuol dir il congual da las produenziuns vocalicas dal corpus per l'analisa principala cullas valuors per [u] ed [o] da las cartas dals formants. Quai, dad üna vart cun il böt da chattar oura fin a che punct cha'ls [u]/[o] da la carta dals formants e quels dal corpus specific as correspuondan, e da tschella vart per examinar plü a fuond la distribuziun cumplessiva da las valuors formanticas.

Per pudair congualar 1:1 las valuors dal l'analisa principala cun quellas da la carta dals formants sun las prümas valuors gnüdas standardisadas. Quai vuol dir cha per mincha pledader sun gnüts tschernüts tschinch plets dal corpus specific tenor il princip da vantüra, exact uschè blers per vocal examinà sco illa carta dals formants (cfr. tabella 17).

PLEDADER	u analisà separatamaing		u		
CD		485	851	440	869
		457	972	450	869
		457	886	520	834
		440	903	440	903
		491	972	467	938
	m	466	917	463	883
MC	s	21	54	33	40
		474	1040	526	972
		509	920	485	904
		474	920	502	1061
		502	956	485	1096
		474	1040	485	956
m	487	975	496	997	
	s	17	61	18	79
PLEDADER	o monoftonghisà		o		
AP		474	1058	432	938
		509	1058	467	938
		474	972	432	1113
		474	989	467	1096
		491	972	485	956
	m	484	1010	457	1008
RR	s	16	45	23	88
		509	1006	485	1200
		491	1023	485	1305
		543	1126	502	973
		509	1229	485	1165
		509	1006	450	1183
m	512	1078	481	1165	
	s	19	98	19	120

Tab. 17: Elavuraziun da las datas davart l'[u] dal sursilvan e l'[o] dal vallader

Cun la standardisaziun da las valuors per ils trais pledaders MC, AP e RR as müdan lur valuors indichadas illas tabellas 11 fin 13 be pac (las valuors per CD nun as müdan bricha, vis cha'l corpus resta adüna il listess). Unicamaing las valuors da F1 da RR resultan – cun üna media da 512 Hz – relativamaing plü otas co avant la standardisaziun. Quai dvainta eir evidaint illa rapreschantaziun grafica (cfr. graficas 14 e 15). (Ils rinchs trats «interamaing» as referischan a las valuors standardisadas dal corpus da l'analisa, las ellipsas in strichins per cunter a las valuors da la carta dals formants.)

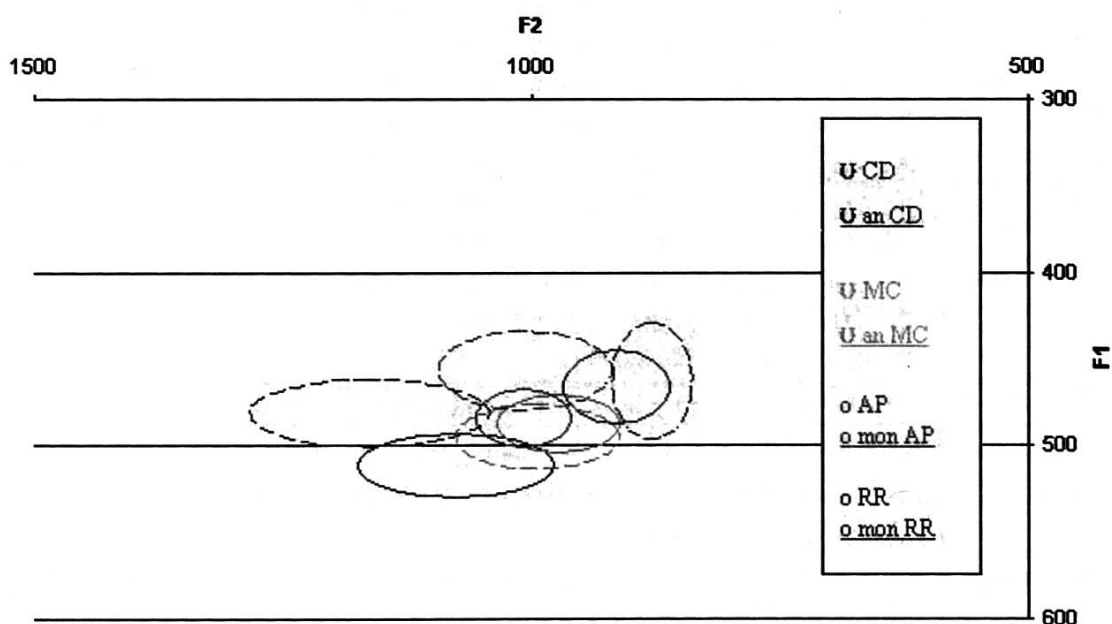


Graf. 14: Valuors medias e deviazion standard da l'[u] dal sursilvan / [o] dal vallader: datas integradas

Eir illas graficas 14 e 15 resplenda üna tendenza fich simila a quella chi s'ha moussada fingià illas masüraziuns precedaintas. Tuot las valuors obtgnüdas per l'[u] e per l'[o] as concentreschan – impustüt in resguard a lur prüm formant (F1) – plü o main i'l listess lö. Il corpus standardisà da RR muossa sco unic üna leiva expressività sur la marca dals 500 Hz oura. Quista deviazion es però da paca importanza, impustüt schi's as regorda cha la valur media per F1 dal corpus na standardisà d'eira da 495 Hz.

In cunghal cullas valuors da la carta dals formants as bada cha'ls resultats dal corpus standardisà dals quatter pledaders as sumaglian amo plü ferm, e cun quai as suna eir plü dastrusch graphicamaing. Ils [u] ed ils [o] (tant quels monoftonghisats sco eir ils [o] istorics) s'in-cruschan dafatta ed as correspuondan – na adüna in maniera cum-pletta, baininlet, bainschi però per part. La congruenza plü ota da las valuors as chatta tanter quellas da MC e dad AP. Per ils duos pleda-ders valladers as nota plünavant cha la valur per F1 dals [o] naschüts sco diftongs es tendenzialmaing plü ota, e dal punct da vista articula-toric sun ils [o] ün païn plü averts (quai vagliess dal rest eir i'l cas scha las valuors nu füssan gnüdas standardisadas).

Causa cha la rapreschantaziun da l'expressività dals fons illa grafica 14 es fich pitschna e cha las supraposiziuns sun per part recugno-schiblas be cun difficultà, muossa la grafica 15 las listessas valuors amo üna jada in ün focus ingrondi.



Graf. 15: Valuors medias e deviazion standard da l'[u] dal sursilvan / [o] dal vallader: datas integradas (focus ingrondi)

4.2.3 Confrunt da las producziuns vocalicas da l' [ʊ] dal sursilvan e da l' [o] dal vallader

Davo cha'ls conguals in 4.2.2 han fingià muossa cha'l [ʊ] dal sursilvan e l' [o] dal vallader (sia quel istoric sco quel monoftonghisà) nun as differenzchan acusticamaing bod na, ha il cunfrunt in quist suot-chapitel ün character surtout illustrativ.

ID.	PLEDADER	ɔ	o	ʊ _{anal.} ¹	ʊ	u			
SURSILVAN	CD	572	973	485	851	440	869	380	1096
		537	991	457	972	450	869	388	1332
		543	989	457	886	520	834	397	1235
		509	1040	440	903	440	903	397	1026
		509	1092	491	972	467	938	415	1096
	MC	594	1058	474	1040	526	972	406	1212
		577	1109	509	920	485	904	423	1178
		577	1418	474	920	502	1061	440	1229
		526	1264	502	956	485	1096	432	956
		572	1061	474	1040	485	956	432	1078
s	31	140	21	62	31	84	20	113	
	552	1099	476	946	480	940	411	1144	
	567	1074	469	1087	498	1044	431	978	
m	41	175	24	129	22	80	51	128	
	AP	538	822	432	938	474	1058	502	904
		589	1026	467	938	509	1058	485	1078
485		886	432	1113	474	972	432	1061	
543		989	467	1096	474	989	450	1183	
555		921	485	956	491	972	485	1008	
RR	612	1195	485	1200	509	1006	371	783	
	560	1349	485	1305	491	1023	406	1109	
	629	1281	502	973	543	1126	354	869	
	572	1096	485	1165	509	1229	440	903	
	589	1178	450	1183	509	1006	388	886	
		ɔ	o	ʊ _{monoft.} ²	ʊ	u			

¹ʊ_{anal.}: valuors assimiladas a tshellas valuors da la grafica: tut mincha jada be 5 valuors da F1/F2 per pledader

²ʊ_{monoft.}: valuors assimiladas a tshellas valuors da la grafica: tut mincha jada be 5 valuors da F1/F2 per pledader

Tab. 18: Confrunt tanter ils vocals posteriurs [ɔ], [o], [ʊ] e [u] dal sursilvan e dal vallader

Per las observaziuns in 4.2.3 sun las singulas categorias gnüdas unidas e generalisadas amo plü ferm co avant. Uschea sun gnüdas unidas las producziuns vocalicas per [ʊ] ed [o] dals quatter pledaders in be amo duos categorias, nempè sursilvan e vallader. E las valuors medias sun gnüdas assuntas «tipicas dal respectiv idiom» (cfr. tabella 18).

Illa tabella 18 sun indichadas las valuors medias e la deviazion standard per l'intera paletta dals vocals posteriurs. Las culuonnas segnadas in culur, e particularmaing las valuors in cotschen, sun dad interess per il cunfrunt fat in quista lavur.

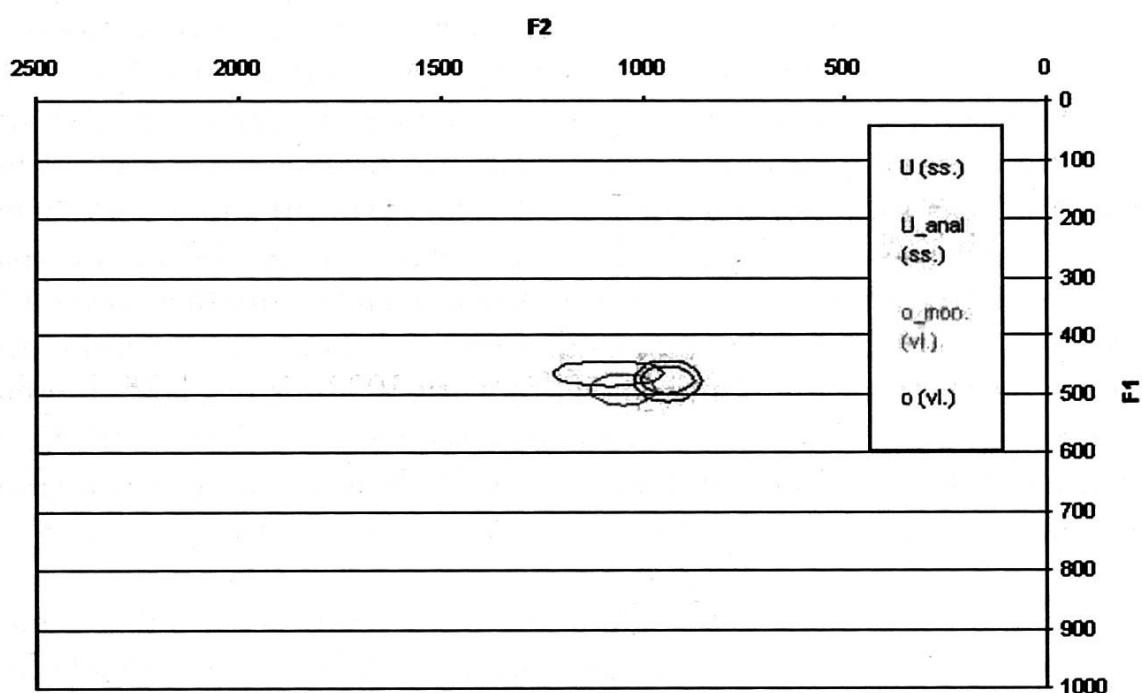
Tuottüna dess il prüm gnir büttà ün'ögliada süllas culuonnas [ɔ] ed [u]. Tant las valuors formanticas per [ɔ] sco eir quellas per [u] da tuots duos idioms as differenzcheschan cleramaing da las trais culuonnas immez. Las valuors per F1 da l'[ɔ] sun nettamaing plü otas co quellas da l'[o], respectivamaing da l'[ʊ]. Guardà dal punct da vista articulatoric renda quai (amo plü) evidaint il grà d'avertüra plü grond dal vocal. Las valuors per F1 dal vocal velar serrà [u] sun – confuorm a quai – plü bassas co pro tschels vocals velars. Per quai chi concerna il F2 ed il grà d'anteriorità as differenzcheschan ils quatter vocals be pac. Dand ün'ögliada a la prüma culuonna ([ɔ]) esa amo da render attent al fat cha las valuors medias da tuots duos idioms as correspuondan quasi cumplettamaing per quai chi riguarda lur F1 ed F2. Cun quai as chattna in buna cumpagnia cun tschellas linguas naziunalas (cfr. tabella 11).

Dad interess principal sun sgüra las trais culuonnas centralas. Là as nota cha l'[o] istoric (ed oramai categorisà) dal vallader preschainta las valuors las plü bassas per F1 e quellas las plü otas per F2. Cun quai as disferenzcha'l, schabain be leivamaing, da tschellas trais producziuns vocalicas. Per quai chi concerna las valuors per F2 es quai eir il cas pro'l [o] monoftonghisà. In tuots duos cas esa però da render attent al fat cha las valuors otas sun in prüma lingia dad attribuir a RR chi preschainta valuors tendenzialmaing plü otas per F2.

In cungal cullas valuors da las duos culuonnas da l'[ʊ] dal sursilvan as muossa amo üna jada la listessa situaziun sco i'l chapitel prece-daint: ils duos idioms as disferenzchan (*schì's* disferenzchan insomma) il prüm da tuot in lur valuors da Hertz per F2 chi sun tendenzialmaing plü bassas i'l sursilvan. Sainza dubi es quista differenza però

d'importanza relativa, dat il fat cha las valuors otas da F2 sun tipicas be per ün dals duos pledaders valladers. Our da punct da vista articulatoric nun esa dimena presuntuus da pretender cha'ls fons [u] ed [o] dals duos idioms as correspuondan fermamaing – e pro valuors da var 480 Hz per F1 e circa 980 Hz per F2 perfin eir cumplettaing.

Illa grafica 16 sun gnüdas missas in evidenza las supraposiziuns parcialas sco eir la concentraziun da las valuors intourn il punct dals 500 Hz (F1)/1000 Hz (F2).



Graf. 16: Valuors medias e deviazion standard da l'[u] dal sursilvan e da l'[o] dal vallader

4.3 Riassunt dals resultats

Per conclüder dess gnir fat amo üna jada ün cuort riassunt dals resultats obtgnüts i'l chapitel 4:

4.3.1 Constataziuns davart il vocalissem tonic dal sursilvan e dal vallader

Il vocalissem tonic dal sursilvan cuntegna set vocals ([i], [e], [ɛ], [a], [ɔ], [ʊ], [u]), e quel dal vallader nouv vocals ([i], [e], [ɛ], [a], [ɔ], [o], [u], [y], [ø]). Fingià grazcha all'observaziun da las quatter cartas dals formants dvainta evidaint quant ferm cha'ls vocals velars dals divers pledaders as sumaglian acusticamaing e cha quist stadi da las chosas correlescha tuottafat cun la dimensiun articulatorica dals vocals.

Ils [ʊ] dal sursilvan ed ils [o] dal vallader preschaintan valuors fich sumgliaintas per F1 e F2. Unicamaing RR (vallader) muossa ün'inclinaziun per valuors da Hz plü otas per tuots duos formants. Per quai chi concerna las valuors da F2 as lascha constatar üna tscherta ierarchia; tenor quella preschainta CD (sursilvan) las valuors las plü bassas per [ʊ] cun *main* da 1000 Hz, segui da MC (sursilvan) ed AP (vallader) cun valuors quasi identicas dad *intuorn* 1000 Hz per [ʊ]/[o], e da RR cun valuors ün pain *sur* 1000Hz (cfr. tabella 10).

In confrunt cullas valuors formanticas dal talian, frances e tudais-ch dvainta evidaint cha'ls duos idioms rumantschs as disferenzcheschan cleramaing da tschellas linguas europeas.

4.3.2 Constataziuns davart l'analisa acustica da l'[ʊ] dal sursilvan e da l'[o] dal vallader

L'evaluaziun dal corpus da datas creà aposta per quista analisa (cfr. 3.1, tabella 3) conferma las tendenzas constatadas fingià i'l chapitel 4.1. Per quai chi riguarda ils F1 ed ils F2 dad [ʊ] ed [o] preschaintan ils plets tschernüts per l'analisa minchün valuors da Hertz fich sumgliaintas, scha na las medemmas. Ils quatter pledaders as disferenzcheschan in lur producziun dals suns be insignificantamaing: ils Sursilvans articuleschan lur [ʊ] ün zich plü velar e serrà. Quai voul dir cha las valuors analisadas per F1 e F2 sun ün pain plü bassas co quelas da l'[o] dals duos valladers.

In cunghal cullas valuors da la carta dals formants, e per finir i'l cunghal standardisà (per il qual sun gnüdas unidas las producziuns vocalicas dals quatter pledaders illas duos categorias *sursilvan* e *vallader*, cfr. 4.2.3) dvaintan la ferma sumglientscha dals suns e la differenza acustica bod na plü perceptibla tanter [u] ed [o] amo plü evidaintas. L'ipotesa iniciala cha l'[u] dal sursilvan e l'[o] dal vallader as correspuondan acusticamaing as lascha pro valuors formanticas da $F1 = +/- 500$ Hz e $F2 = +/- 1000$ Hz confermar cun buna conscienza (vgl. 4.2.2, 4.2.3).

5. Conclusiuns e remarchas criticas

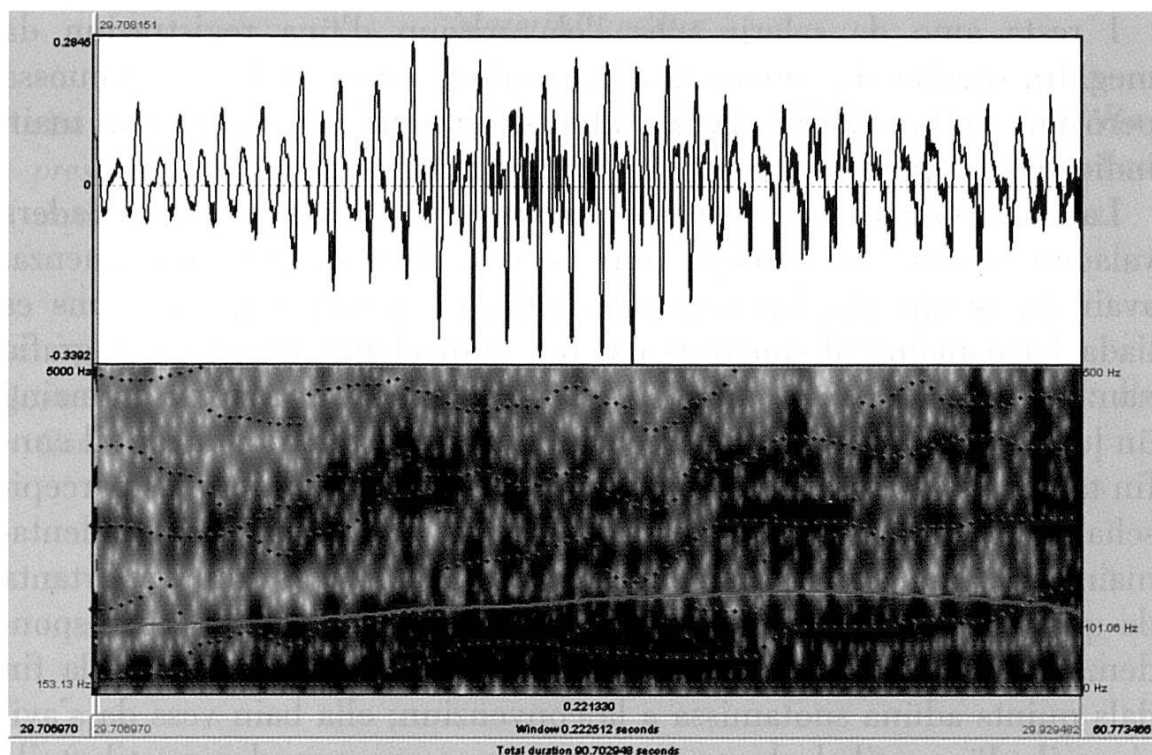
L'elavuraziun dal material da datas es statta colliada cun ün pêr difficultats, ha però listess manà a resultats clers. In quist ultim chapitel tils lessna amo üna jada cuort riassumer e far ün ultim commentari.

5.1 Difficultats pro l'elavuraziun dal material da datas

L'elavuraziun, respectivamaing la masüraziun dal material dad audio, preschantaiva diversas difficultats da natüra tecnica. Uschea as laschaivan tschertas valuors per [u]/[o] masürar be cun difficultà, o cha la masüraziun nu d'eira gnanca pussibla. Là ingio cha üna masüraziun d'ün prüm e/o d'ün seguond formant nun es statta pussibla, s'haja gnü stuvü eliminar dal corpus da datas il respectiv pled. Pervi da quai es quel natüralmaing gnü plü pitschen. Suotvart es rapreschantà ün tal exaimpel chi preschantaiva difficultats da masürabilità e chi'd es gnü stüz a la fin (cfr. grafica 17).

Plünavant d'eira suvent difficil da's decider per *la* dretta valor formantica. Ün tschert spazi respectivamaing üna tscherta arbitrarità da las masüraziuns nun as lascha schnejar. Tuottüna, sieuan tuot las masüraziuns ün ed il listess schema e sun gnüdas controlladas plüssas jadas. Uschea s'haja almain provà activamaing da raggiundscher üna validità generala plü ota dals resultats.

A las difficultats tecnicas cumparüdas as pudess almain per part cuntrariar schi's tscherness ün material da datas plü adattà per las masüraziuns. I'l cas ideal füess quel fat da «frases da ram» (talian: *frasi cornice*) chi gnissan repetidas plüssas jadas dals respectivs pledaders, perfin forsa eir in üna situaziun da labor (sainza influenza d'ambiant).



Graf. 17: Spectrogram dal pled *mund* cun valuors formanticas per F1 e F2 difficilmaing masürablas.

5.2 Conferma da l'ipotesa

Adonta da las difficultats tecnicas pro la masürabilità dal material acoustic, as laschan far tschertas constataziuns expressivas sco cha quai es gnü evidaint fingià i'l chapitel 4.3. Per l'ipotesa fatta al cumanzaint da la lavur cha'l *u/[ʊ]* dal sursilvan correspuonda a l'*o/[o]* dal vallader, as laschan far las seguintas constataziuns:

Ils duos suns as correspuondan per gronda part i'l material da datas analisà (quatter pledaders, duos rapreschantants dal sursilvan, duos dal vallader; situaziun spontana), e as differenzchan eir cleramaing da tschels vocals velars ([ɔ], [u]).

Las differenzas illa culur dals suns (timbre) sun in prüma lingia da recondüer a las caracteristicas fonatoricas dals pledaders e main a l'idiom discurrü dad els (cfr. ouravant tout las valuors da Hertz generalmaing plü otas pro RR).

I resta amo da sclerir scha l'elavuraziun d'üna registraziun da megldra qualità da tun maness a resultats similis. Già chi's muossa però üna netta stabilità da las valuors, eir scha'ls resultats sun main indicativs, as poja bain partir da quella premissa.

Las differenzas acusticas cha'ls pledaders sursilvans ed ils pledaders valaders crajan da percepir minchatant, dessan, per consequenza, avair ün origin plüchöntsich psicologic. La percepciun dals suns es liada fermamaing al «purtret» dal fon cuntschaint fingià da la grafia nan: Ün *u* illa grafia dvainta i'l cheu da l'pledader automaticamaing ün [u], ün *o* ün [o]. Quista percepciun nun as ferma neir davant il cunfin tanter ils idioms. Là ingio cha ün *o* marca l'agen idiom, as percepi-scha eir i'l idiom ester il listess sun sco ün [o] – e quai independentamaing dad üna grafia pussibelmaing variada. Üna raschun importanta da quai es la ferma sumglientscha acustica (e per part eir correspon-denza totala) dals fons [u] ed [o]. La grafia da sia vart resta a la fin dals quints adüna suotamissa a la convenziun; ella bain vess da s'avi-cinar il plü pussibel al sun in questiun, correspuonder nu til sto'la però tschient per tschient.

6. Bibliografia

Cudeschs

- ALBANO LEONI, FEDERICO/MATURI, PIETRO (2002): *Manuale di fonetica. Nuova edizione*. (3^a edizione) Roma, Carocci editore S. p. A.
- DECURTINS, ALEXI (2001): *Niev vocabulari da romontsch sursilvan – tudestg/ Neues rätoromanisches Wörterbuch surselvisch – deutsch*. Cuira, s. ch. e.
- EICHENHOFER, WOLFGANG (1999): *Historische Lautlehre des Bündnerromanischen*. Tübingen, Francke.
- LIVER, RICARDA (1991): *Manuel pratique de romanche. Sursilvan – vallader. Deuxième édition revue e corrigée*. Cuira, ediziun Lia Rumantscha/Ligia Romantscha.
- LIVER, RICARDA (1999): *Rätoromanisch. Eine Einführung in das Bündnerromanische*. Tübingen, Narr.
- SCHUBIGER, MARIA (1977): *Einführung in die Phonetik*. (2., überarbeitete Auflage) Berlin/New York, de Gruyter.

Material inedi

- LOPORCARO, MICHELE/SCHMID, STEPHAN (2002): *L'analisi sperimentale del suono linguistico*. Documentazione di seminario, Università di Zurigo.

Material auditiv

Radio Rumantsch, emischun Accents (2002): *ONU cun u senza Svizra? Rapreschentants da las quatter partidas grondas grischunas discuteschan davart ina commembranza da la Svizra a l'ONU* (23.2.2002).

Instrumaint d'analisa

BOERSMA, PAUL/WEENINK, DAVID (1992–2003): *Praat – Doing Phonetics By Computer. Versiun 4.1.5. S-chargià da: www.praat.org* (21.7.2003).



Il tgierp grotesc en «Onna Maria Tumera» «Leo Tuor: Giacumbert Nau ed Onna Maria Tumera»

Silvana Derungs

Lavur da seminari dil semester d'unviern 2003/04
tier prof. Clà Riatsch

Introducziun

Cun leger quest cudisch da Leo Tuor anflan ins diversas descripciuns dil tgierp e dad acziuns corporalas. Certinas da quellas descripciuns ein plitost meins usitadas: corps mutilai, disfigurai, amplificai, animalics, ...; rirs narrs, disturbai, ord cuntentientscha, «homerics», ...; magliar disgustusamein, far grimassas, eav. Quella gliesta savessen ins cuntinuar ad incuntin, sch'ins vuless piclar ora mintga element digl 'anormal' presents en la gallaria dils antenats. Mirond sin ina tala enumeraziun savessen ins beinspert trer la conclusiun, ch'ei mo bugli da monsters e malsauns da spért en quella gallaria. Denton setracta ei veramein dad ina descripciun d'ina famiglia disturbada, malsauna ni malgartegiada (tenor il plan da tgi che quei seigi lu era)? Ei questa famiglia, ni meglier: ein certs commembers da questa famiglia buca prompts da s'adattar allas normas dalla societad, che quei seigi entras lur apparientscha, lur secuntener ni lur lungatg? Ni eis ei per certs motivs buca pusseivel ad els? Sesanflein nus en in mund grotesc? Denton forsa meinan ils Tumeras 'la veta normala', e quei che nus tertgein che seigi normal, ei en verdad abstrus ed illusoric.

Gia la descripciun nunusitada dil Giacumbert Nau all'entschatta dall'ovra cul medem num ha attratg mia atenziun. *Seregordel. El era buca grad gronds e buca bia bials. [...] In maun fin veva el. Vid il maun seniester vargava mo il polisch dalla vart ora, tshella detta era naven. Il sulet bi ch'el veva per mei vidad el eran ses egls, aber ei duvrava bia tochen ch'el mirava els egls a zatgi, pertgei el veva pli bugen ils tiers che la gliעד. (G. Nau, p. 8).*¹

¹ Sch'ei vegn buc indicau auter, serefereschans citats screts cursiv al text dad Onna Maria Tumera.

En O.M. Tumera² ein las caracterisaziuns dils protagonistis buc aschi manifestas, mo tenor miu meini buca cun meins effect. Forsa ei quei era in dils motivs, daco ch'jeu hai tscherniu mo Onna Maria Tumera per tractar il tema dalla grotesca, malgrad che tals elements cumparan era 'en masse' en Giacumbert Nau. In auter motiv ei quel dalla superficialitad; enstagl da siglir dad in'ovra a l'otra vi jeu plitost seconcentrar sin in sulet text.

Duront mia avischinaziun alla tematica dalla grotesca en connex cun O.M. Tumera ein sper ils patratgs suranumnai aunc autras damondas cumparidas che han accumpignau mei duront la lavur. Per certinas sperel jeu dad anflar ina explicaziun.

- Tgei ei la grotesca?
- Tgeinin ei il mund grotesc e carnevalesc? Tgei effects ha el? Eis el insumma leghers e divertents?
- Tgei funcziun ha la grotesca?
- Nua cumpara il grotesc en O.M. Tumera e co?
- Co ei il rir implicaus el mund grotesc?
- Tgei rolla giogan ils animals, las bestias en quei mund?
- Co ein veta e mort cumpigliadas en quei mund dalla grotesca?
- Ein tgierp e spért ina unitad ni regia cheu in dualissem total?
- Munta ina menda corporala era ina menda spirtala?
- Tgei normas valan en nossa societad per ch'in cert secuntener vali sco anormal?
- Tgei ei bi, mitgiert, normal?
- Essan nus insumma en in raquent grotesc?
- ...

Tgei ei «grotesc»?

Avon che saver entscheiver ad analizar l' O.M. Tumera en relaziun cun la tematica dil mund grotesc basegna ei entginas preponderaziuns teoreticas per saver elaborar ina concepziun dalla grotesca.

² Jeu drovel la scursaniziun O.M. per Onna Maria.

Historia dalla noziun «grotesc»

Oriundamein significhescha 'grotesca' ina fuorma dad ornaments antics ch'ei vegni anflai tier excavaziuns a Roma (Domus aurea) viers la fin dil 15avel tschentaner. Quels ornaments eran fetg extraordinaris (ina mischeida da motivs da carstgauns, animals e plontas) e corrispondevan buc ad in uorden enconuscent da lez temps e consequentamein grevs da denominar. Aschia han ins semplamein denominau quei stil tenor il liug d'anflada: 'grotta'. Quellas ornamentaziuns han giu in enorm success (p. ex. las grotescas da Raffael e Giovanni Battista da Udine el Vatican) ed ein sederasadas duront ils proxims tschentaners, quei che ha era purtau novas variaziuns e creaziuns da fuormas grotescas.

Questa fuorma dad art prendeva denter auter sia valor ord sia derivonza dall'antica, ins sa denton buca situar ella claramain ella historia. Per igl architect roman Vitruv han las grotescas schizun in summa negin connex cun l'antica. Cheu setracti ei mo dad ina rimnada da creatiras monstrusas inexistentas. Quels ornaments grotescs seigien mai stai part digl art antic roman (malgrad ch'ins drova en l'Engheltiara l'expressiun 'antick' enstagl da grotesc tochen el 17avel tschentaner). In effect positiv dall'incapacitad da situar las grotescas historicamein ei il fatg ch'ellas retscheivan aschia in status transhistoric.

Ina sligiazion per situar las grotescas ei igl imaginari. Quei aspect resta era pli tard duront las emprovas da definir la grotesca ina dallas constantas en la reflexiun estetica. Las grotescas vegnan associadas cun la notg ed ils siemis e numnadas 'sogni dei pittori'. L'appartenientscha agl univers dils siemis giustifichescha il caracter fantastic e casual dalla grotesca, da l'auter maun evitescha ella in renviament alla historia. Las grotescas salvan lur caracter genuin da diversitad e lur misteris, lur enigmatica e selain aschia buca definir claramain cun interpretaziuns categoricas. Cheutras resultescha lu era ina certa ambiguitad. Ei dat numnadamein la pusseivladad da pertscheiver la grotesca sco humoristica e fantastica dad ina vart, e da l'autra vart dad accentuar siu caracter serius e misterius.

Cun l'expansiun dils ornaments grotescs en l'entira Europa sesviluppescha era il vocabulari dils lungatgs. Il substantiv, la grotesca, salva sia significaziun tecnica dall'ornamentica. Denton il diever digl adjectiv e digl adverb ei pli diffus. Els circumscrivan tut quei che sviescha el secumportar, ella gestica, intonaziun eav. en ina certa

moda e maniera, tut quei ch'attrai l'attenziun e che sa provocar rir ni schizun malessar.

La noziun dalla grottesca banduna la sfera digl art ornamental (quella significaziun resta vinavon, ei denton marginala) e s'igniva en las differentas fuormas d'art (pictura, architectura, musica, film, drama, litteratura). 'Grottesca' e 'caricatura' daventan quasi sinonims. «Le grotesque peut être matériel, physique; tel est celui qu'on rencontre dans les charges des caricaturistes, dans les mascarades, les ballets comiques; il est le résultat d'un défaut de proportions, de l'exagération de quelque partie.»³

Emprovas da definiziun

Naven dalla fin dil 18avel tschentaner daventa la grottesca tec a tec ina atgna categoria estetica che vegn denton mo risguardada agl ur. La definiziun dalla grottesca e sia distincziun da noziuns parentadas (p. ex. satira, parodia, ironia) resta aunc adina problematica. Sia ambiguitad resta. Tier Schlegel⁴ anflan ins p. ex. in diever da «grotesc» fetg differenziau, esteticamein reflexiv ed in diever meins perfecziunau, buna-mein pigiurativs, reprius dil lungatg da mintgadi. Era Hugo⁵ emprova da definir il grotesc (plitost ella tradiziun romantica). Tenor Hugo cumpeglia el «le difforme et l'horrible», sco era «le comique et le bouffon». Il grotesc survescha sco «moyen de contraste»: ins sto pussar da tut, schizun dil bi. Il grotesc ei in temps da paus, in tierm da cumparegliaziun, in punct da partenza, naven dil qual ins seleva viers il bi cun ina percepziun pli frestga. Il grotesc schai per Hugo sil nivel dalla scaffiziun e cumpeglia aschia tut, era la sublimitad. Hugo s'engascha per in augment dalla valor dil grotesc alla categoria estetica.

Ruskin polarisescha la categoria dil grotesc enten differenziar denter «the noble grotesque» e «the ugly grotesque»: «the noble grotesque is only employed by its master for good purposes, and to contrast

³ 'Grotesque', en LAROUSSE, t. 8 (1872), 1555. Tenor Ästh. Grundbegriffe, p. 886.

⁴ SCHLEGEL, FRIEDRICH: *Athenäumsfragmente (1798)*, *Gespräch über die Poesie (1800)*. Tenor Ästh. Grundbegriffe, p. 888 ss.

⁵ HUGO, VICTOR: *Préface de Cromwell (1827)*. Tenor Ästh. Grundbegriffe, 893 ss.

beauty»⁶. Il grotesc duei tenor la concepziun da Ruskin esser in product dad in artist talentau e buca derivar dad in spért malsaun. Artists che seconsacreschan mo alla tscherca dil plascher produceschan in grotesc falliu, «ugly». Il grotesc «muss von Grösse durchdrungen sein und einen Schrecken zum Ausdruck bringen, den auch das Gefühl der Sünde und Todesangst beim Menschen hervorrufen.» (Ästh. Grundbegriffe p. 897)

Carl Friedrich Flögel⁷ definescha ni limitescha il concept dalla grottesca ni dil punct da vesta historic ni systematic. El attribuescha a quei gener tut quei che deviescha dallas fuormas esteticas usualas e che accentuescha l'exageraziun digl element materialistic dil tgierp. Möser⁸ interquera in tratg specific da quei mund grotesc e numna el schimerics («chimärenhaft»), perquei ch'el cumbinescha elements heterogens ed accentuescha violaziuns dallas proporziuns e fuormas naturalas.

Oz capeschan ins sut «grotesc» tut las expressiuns dad in mund zani-strau carnevalesc cun accentuaziun dil material e corporal (Michail Bachtin) ni dad in mund enconuscent, denton alienaus e destruius en siu uorden (Wolfgang Kayser). En general capeschan ins sut «grotesc» plitost ina fuorma vulgara, in'expressiun da fuormas anormalas, macortas cun in aspect forsa empau spectacular, che exagerescha e caricaturescha il negativ ni era enzatgei immens, monstrus e fantastic. (Schneegans⁹: «etwas Ungeheuerliches und Phantastisches»). Consul-tond ils lexicons anflan ins differentas definiziuns, p. ex. «Form der Dichtung, die Komisches u. Phantastisches miteinander verbindet.»¹⁰ «Monströs-Grausiges, das zugleich lächerlich erscheint, d. h. die Verbindung von scheinbar Unvereinbarem [...]; findet sich in Literatur und Kunst.» (Hein, Süskind, p. 1)

⁶ RUSKIN, JOHN: *The Stones of Venice* (1853), t. 2, Leipzig 1906, 163. Tenor Ästh. Grundbegriffe, p. 897.

⁷ FLÖGEL, CARL FRIEDRICH: *Geschichte des Grotesk-Komischen* (1788). Tenor Ästh. Grundbegriffe, p. 887.

⁸ MÖSER, JUSTUS: *Harlekin, oder die Verteidigung des Grotesk-Komischen* (1761). Tenor Ästh. Grundbegriffe, p. 886.

⁹ SCHNEEGANS, HEINRICH: *Geschichte der grotresken Satire* (1894). Tenor Ästh. Grundbegriffe, p. 898.

¹⁰ Neues grosses Lexikon in Farbe. Germany 1990.

El 20avel tschentaner dat ei in renaschiment dalla grotesca. La grotesca moderna sesparta en duas lingias: **la grotesca modernista** (surrealists, expressiunists; la tradiziun vegn dalla grotesca romantica) e **la grotesca realistica** (tradiziuns dil realissem grotesc e dalla cultura populara). Cun las publicaziuns da Wolfgang Kayser¹¹ e da Michail Bachtin entscheiva ina discussiun fritgeivla davart la grotesca. Kayser sereferescha alla romantica ferton che Bachtin ei in adherent dalla grotesca ord la tradiziun dalla renaschientscha e dalla cultura populara.

Tier Kayser posseda la grotesca surtut ina colur stgira e greva, stermentusa e tementonta. El vesa el grotesc in mund alienau, el qual il monstrus cumpara adina puspei. Quei monstrus sa surpigliar fuormas humanas, animalicas, da plontas ni era tecnicas (p. ex. creatiras humanas cun ina mecanica implantada) e reger sur da nus. Ella grotesca – tenor Kayser – daventa tut quei ch'era enconuscent a nus tuttenina jester e hostil. En questa perspectiva ei il grotesc vischins alla sgarschur ed alla tema – «aber eher einer Lebens- als eine Todesangst» (Ästh. Grundbegriffe, p. 878) – e posseda in'affinitad cun la notg, cun il siemi e la visiun.

Bachtin vesa ella grotesca plitost ina part dad in anti-sistem. La grotesca s'auda el mund dalla cultura populara che representa il carneval antic e medieval sco «monde à l'envers». Il plascher carnevalesc volva e destruescha las structuradas hierarchicas dil mintgadi, includa tut e mintgin. Igl element dil rir ed il sistem carnevalesc, ch'ei la basa dalla grotesca, destrueschan la seriusadad ed eriadad. La grotesca dat a nus la pusseivladad dad ir en in auter mund, in'otra veta. La relativitad digl existent ei adina ina legra relativitad ella grotesca. Leu regia adina il plascher dalla midada – en fuorma reducida era ella romantica. Sil nivel linguistic porscha il clima carnevalesc ina vasta purschida dad aviras ed insultaziuns en in vocabular grob, obscen, vulgar. La discrepanza cun maletgs tradiziunals ei veseivla oravontut en l'expressiun dil tgierp. La grotesca ha la tendenza dad accentuar tut quei che pertucca la basa biologica-materiala e l'instablidad dil tgierp human

¹¹ KAYSER, WOLFGANG: *Das Groteske. Seine Gestaltung in Malerei und Dichtung* (1957). Tenor Ästh. Grundbegriffe, p. 878.

ch'ei dil reminent in tgierp mai finiu e semper en moviment. Da leu deriva era igl interess per corps deformai, ruosnas el tgierp, process necessaris per viver (magliar, secreziuns, reproducziun, ...), sco era maletgs extremis (p.ex. la dunna veglia en speranza, associazion cun ils process da vegnir vegls e da nescher fagend allusium alla relativitad dalla veta). Da quei punct da veta ei la grotesca plitost da natira comica che provochescha negina tema, mobein in rir deliberont.

La grotesca refusescha in'adaptaziun allas estructuras fixadas e surpasa ils cunfins dalla logica convenziunala. Ella vul buca s'identificar, mobein sedistanziar e sebasea sin il principi da scaffiziun activa. Forsa manca pervia da quei fatg tochen oz ina clara definizion dalla noziun «grotesc».

La figura grotesca dil tgierp

Tradiziuns da canons dil tgierp

L'idea dil tgierp sco tal e da ses cunfins ei fetg particulara el sistem grotesc e sedifferenziescha dil tuttafatg dalla conceptualisaziun classica ni naturalistica.

Il 15avel tschentaner, il temps dalla **renaschientscha**, ei in'epoca cun gronda libertad da s'exprimer. Tenor Bachtin pren la renaschientscha las characteristics da sia concepziun dil tgierp grotesc ord la cultura da rir dil **temps medieval**. Quella cultura accentuescha in drama dalla veta dil tgierp: copulaziun, naschientscha, carschientscha, beiber e magliar, secreziuns dil tgierp eav. Quei drama pertucca denton buc in unic tgierp individual, mobein il grond corpus dall'entira schlatta, digl entir pievel. Mort e naschientscha ein buca definitivs, mobein in singul mument en in process da renovaziun cuntinuonta.

Il carstgaun dil temps medieval ha duas vetas: la veta ufficiala cun tut ils aspects da pietusadad e seriusadad e la veta carnevalesca cun igl aspect dil tgierp colligiaus fermamein cul rir. Quels dus aspects coexistan, semischeiden denton buc. Il rir medieval ei buc-ufficials, denton legalisaus. Quella libertad da rir serestrenscha als firaus. Ils dis da fiasta aboleschan duront in cuort temps il sistem ufficial cun ses scmonds e las barrieras hierarchicas. Il rir surmunta la sgarschur caschunada entras il serius ufficial ed autoritar dalla cultura dallas clasas. En la renaschientscha (16avel tschentaner) vegn il rir medieval a sia pli aulta expressivitad, surtut tier François Rabelais (*Gargantua e Pantagruel*). Quei suenter ch'ils cunfins denter la cultura dil rir e la

gronda litteratura (cultura seriusa) ein semishedai viers la fin dil temps medieval. Per anflar la via tiel pievel en quella epoca stuevan ins prender la via dil medium buc-ufficial, il rir. Il pievel disfidava alla seriusadad. El 17avel tschentaner piarda il rir lu sia relaziun ideologica e serestrenscha al milieu privat, il connex cul material-corporal resta. La degradaziun dil rir deriva dad ina stabilisaziun dad in niev uorden (la monarchia assoluta), exprimius entras la filosofia raziunalistica da Descartes (in'explicaziun, daco ch'il tat ha *Descartes sil muc*, p. 181) ed ell'estetica dil classicissem.

El **canon dil tgierp modern** (entscheiva el 17avel tschentaner) sto la libertad dil tgierp untgir el ravugl intim e famigliar. Il carstgaun cun in tgierp grotesc e permeabel sesviluppescha ad in homo clausus cun in tgierp unic cun expressiun individuala ch'ei finius, perfetgs, cunfinaus strentgamein, observaus dad ordadora. En quei canon niev predomineschan las parts dil tgierp cun in'expressiun da character individual (il tgau, ils egls, las levzas, il sistem muscular). Tut quei che varga ora ni penda, qvd. tut quei che survarga ils cunfins dil tgierp e che generescha in auter tgierp vegn eliminau, curclau ni moderau. Medemamein vegnan tut las ruosnas che meinan egl intern dil tgierp curcladas. Las normas dil discuors ufficial e litterar marcadadas da quei canon scamondan tut ils process en relaziun cun fructificaziun, gravidonza, naschientscha, pia quei che muossa la cuntinuaziun, l'aviartadad dil tgierp e sia veta interiura. Enteifer il discuros intim-famigliar e quel ufficial vegn separau claramain. Raziunalissem e classicissem marcan quella nova cultura ufficiala. L'ambivalenza dalla grotesca daventa inacceptabla. In exempel fetg marcant per il canon modern ei il passadi sin p. 97: «*Adam veva in venter neidi, buc umblitg ni biua ni nuv ni nuot. Per consequenza veva el buca sguezia, sco quei ch'ils aunghellets amurets pulpi san buca ver.*» Il tgierp ha ina surfatscha neidia e claramain terminada. Negin umblitg che tradess dad in ligiom cun in auter tgierp (il tgierp nutrider dalla mumma) ei veseivels. Il tgierp dad Adam stat per sesez e demuossa negina dependenza dad in auter esser, resenta negin desideri da sesviluppar vinavon.

Descripziun / illustraziun dil tgierp en O. M. Tamera

Tratgs humans e bestials

La grotesca entscheiva leu nua che l'exageraziun surpren dimensiuns fantasticas, nua ch'in nas human semida en in nas bestial (tenor

Schneegans, cfr. annot. 9). La mischeida da tratgs humans e dad animals ei ina dallas pli veglias fuormas dalla grotesca. Gie, la mischeida sto gnanc semanifestar explicitamein per ch'il grotesc cumpari. Tonscha buca gia la cumparegliaziun d'in tgierp human cul tgierp d'in'au-tra creatira ni caussa per render veseivla la grotesca? «durmir sc'in cusch» – vesan ins buca la persuna durmenta a setransformond en in toc lenn davon igl egl intern? «sevilar sc'in rustg» – para la persuna en ravgia buc empau pli sescuflada? «rir *sc'ina vacca*» (p. 173) – risadas da s'imaginar; ei dil reminent era in motiv che cumpara tier Rabelais. Era en l'ovra O. M. Tamera cumparan las mischeidas e cumparegliaziuns da carstgaun ed animal en abundonza. Aschia entscheiva il raquent gia culs plaid *Ses antenats vegnevan dil luf* (p. 7). Pretender dad esser in descendent dil luf para all'emprema egliada bein empau heretic, mo il luf sco simbol dils antenats ei bein presents en la mitologia. (La luffa che nutrescha Romulus e Remus ei mo in exempel.) En certas culturas (p. ex. en Africa) ha il tgaun/il luf il status dil bab dalla civilisaziun entras la sabientscha attribuida ad el. Da l'au-tra vart ha la potenza sexuala mess el en connex cun la simbolica dils babuns e schendradars dalla carstgaunadad. La cumparegliaziun dil luf e dil tgaun culs antenats ei evidenta: sco quei ch'il tgaun deriva dil luf, aschia ein era las persunas el raquent descendents da lur babuns, resp. dils lufs. Il tat che sedeporta sco in tgaun (p. 181 ss.) ei ina manifestaziun digl esser descendent dil luf. Daco la predilecziun dil tat per Diogenes e per il tgaun? Diogenes (ed il tat) ei representant dil kynismus (da *kynos* – tgaun), ina scola filosofica che proclamescha l'indendenza e da rinforzar las vertids, e quei cun ina veta tenor la natira. Sut quei capeva il kyniker dad evitar tut las caussas inquietontas ed engrevegiontas. El evitava relaziuns socialas – famiglia, societad, mo era renum, gudiment.

Il tgierp deformau ed en moviment

Ina certa luschezia sto pia esser el raz da quella famiglia – supponiu ch'ins renconuschi el luf in animal losch ed independent. Quella luschezia ei gia veseivel avon la naschientscha da certas persunas, vul dir dil narratur (p. 30). *El vuleva buca semenar cul tgau engiu. Siu emprem protest.* El sefutra da s'adattar a certas normas – malgrad che quella norma cheu ei plitost da gener biologic che ina stipulaziun dalla societad. Il mund carnevalesc ei denton in mund sutsu, daco lu buca

vuler nescher cul tgau ensi enstagl da vegnir degradaus cun sepresen-
tar al mund cul tgau engiu? *Ella* (la naschientscha, S.D.) *ei stada ina
splatschergnada. Auas en moviment, undada, las ureglias che sca-
deinan. La scarpada ord la madra tras in stretg. Via tras il vau
dalla naschientscha ora el niev che sesarva.* La descripziun dil viadi
ord il best matern semeglia ad in viadi tras ina cuntrada. El mund
grotesc ei la relaziun denter tgierp e tiara fetg stretga. Descripziuns dil
tgierp corrispundan ad ina cuntrada antropomorfa. Ils cunfins denter
tgierp e tgierp e tgierp e mund ein buca fixs. Quellas barrieras vegnan
surmuntadas grazia ad in process da brat ed ina orientaziun vicendei-
vla. La naschientscha ei violenta e cumbinada cun sforzs: *moviment,
scadeina, scarpada, tras il stretg.* Entras l'onomatopoetica dalla *spla-
tschergnada* vegn il lectur tschaffaus ed implicaus en quella scena, en
quei mund, quitond dad udir quei process en sia ureglia. Persuna dil
raquent, il narratur ed il lectur vegnan cumpigliai en quei process,
mintgin ei pertuccaus. Era quei ei in segn particular dalla tradiziun
grotesca: ei dat buc ina separaziun denter narratur ed aspectatur, las
figuras van ina en l'otra.

Al niev naschiu sepresenta in mund freid e hostil, *ed il rodund due-
va daventar grads, il tscherchel lingia.* (p. 30) La societad dil mund
serius emprova da cuvierer, zuppentar ni moderar las «anomalias» te-
nor siu manegiar. Ei va semplamein pil principi da vuler ni haver il
sentiment / il regl da stuer modificar enzatgei existent, magari ei quei
forsa era fuormas strusch pusseivlas da midar, p. ex. midar in rudi en
in quadrat. Implicai el rudi ein naturalmein era ils elements dil ciclic,
cuntuont, grotesc, ferton ch'il quadrat representa plitost la raziuna-
lidad ed il linear.

Sin p. 20 e 21 cumpara in tema grotesc par excellence: haver corns
sil tgau. «*Ho, ho, eau è quito da tuchiaer chiauels, eau chiat duos
cuorns, chi nun sun bells.*» – «*Quels ch'eran i cun la palma maun sur
siu tgau vi vevan pigliau tema tuts. Cuschiu. Cheu carscheva in, di
per di, en grondezia e sabientscha e survegneva corns.*» Ils corns sur-
vargan ils cunfins 'normals' dil tgierp. Els creschan tec a tec per re-
producir in niev tgierp. Denton corns tementan, oravontut regordan
corns sin in tgau human vid il giavel. El mund carnevalesc (da Bach-
tin) fa ina tala allusiun buca tema, anzi, ella vegn midada en in ele-
ment divertent e legreivel. Igl element dalla sgarschur surmuntada ei
adina presents ellas figuras legras dalla cultura da rir medievals: en
fuorma d'ina comica disgustusa, en fuorma da simbols da pussonza za-

nistrai, en figuras legras dalla mort eav. Il giavel sco regent dad in cert mund vegn degradaus, rendius supportabels enten far ord il sgarscheivel in legher baubau (popanz). Igl 'uffiern' svanescha e daventa in tgiern d'abundanza cun forza schendronta.

Era sin p. 154 cumpara in'aschunta (ord igl urbari da baselgia da Breil), nua che la natira ambivalenta dallas figuras carnevalescas ei veseivla: «1620. *Natum est monstrum in Arpagaus, 26. mensis Novembris et fuerunt ambae femellae habentes duo capita, quattuor brachia, quattuor pedes; una viva aparuit et babtyzata; altera vera mortua nata.* [...]» La figura grotesca unescha las polaritads e la midada. En quest exempel ein naschientscha (igl act sez), veta (ina poppa viva) e mort (l'otra ei morta) unidas. Veta e mort ein colligiadas stretgamein, specialmein en quest cass nua ch'ei setracata probablamein da schumellinas siamesas. (Sche *duas schumellinas* cun in diember da membra correct vegnan tuttina numnadas sco *in monster*, ston ins arrivar a quella conclusiun.) Daveras in maletg nunusitau (onn 1620!); el temps dad oz numnass jeu ina tal sbagl buca «grotesc» ni 'monstrus'. Da remarcar ei era che «grotesc» e 'monstrus' ein buca dispet sinonims. Il monstrus obtegn sia muntada buc ord sesez, mo-bein mo en vesta da sia funcziun enteifer il grotesc.

Il principi d'identitad (schumellins, «Doppelgänger») ei fetg signifi-conts per il patertgar carnevalistic, sco era il principi da cuncontrast (grond e pign, satel e gries, Don Quichote e Sancho Panso, giuven e vegl). Exempels: [...] in *gnom* cun ina cavazzuna sil tgierp d'in *nain*. Ni era: *Ed el veva in nausch siemi ch'el mondi sin claustra cu el seigi gronds. Aber cu el eri leu, fuvi el in dils pigns* (p. 65, accentuau da S.D.). [...] ina protesa (digl *um vegl*, S.D.) che fageva nana ad in *pop*, ed il tgau *pign pign* ella *termenta palmamaun dil maun che fuva aunc.* (p. 14) In auter cuncontrast ei il Gianuttin (p. 163). *Gianuttin ch'ins vess detg gl'emprem, cu ins udeva quei num ch'el fussi bu grad in biestg, fuva da postura in sc'in bov, aber ojé, cu el deva il maun fuva quel aschi loms, senza meini e cun nuot gnagn* [...] e *Gianuttin vess giu egls da pésch, sch'ins fuss vegnius da mirar en quels egls che sefugevan dals egls. O, ils glimaris ein savens umeneris senza auter nuot.* Gianuttin reunescha las ambivalenzas denter fisica e psica. Gia denter siu num e sia statura exista ina cuntradicziun. Plinavon schai la cumparegliaziun dil tgierp human cun in animal completa-mein en la tradiziun grotesca. Denton umenuns ston buc exnum haver in ferm character, in *meini*, quei che semuossa el cass da Gianuttin

cura ch'el dat il maun. Ina struclada senza expressivitat, in salid senza mirar els egls in a l'auter. Ils *egls da pèsch* significheschan tgei? En la tradiziun carnevalesca cumparan savens elements scatologics. Tenor Bachtin fuorman excrements in ligiom denter tgierp, tiara e mar. Excrements – «dung and urine» (Bachtin, Rabelais, p. 335) – attribueschan in caracter corporal allas caussas, al mund. Il tgierp transfuorma la sgarschur cosmica en in legher monster carnevalesc. El cass da Gianuttin mass jeu buc aschi lunsch cun la metaforicitad. Ils *egls da pèsch* significheschan plitost la munconza da caracter. Ils egls valan sco «spieghel dall'olma» e sch'ins vesa lien nuot auter che pèsch, ch'ei en sesez il rumien, ils tassis dil tgierp, lu tradescha quei buca da grondas qualitäts psichicas. E forsa ch'ei setracta plitost dad egls da pèsch che da pèsch??

Tgierp e tecnica

L'incorporaziun dalla mecanica el tgierp ei in ulteriur tratg caracteristic dil carnevalissem. Oriundamein sebasa la significaziun dalla grotesca era sin fuormas hibridas da materia organica ed anorganica. Entras l'infiltraziun da mecanica ni tecnologia el tgierp human daventa quel beinspert leghers ni ridiculs. La transformaziun (momentana) d'ina persuna (igl esser human) en ina caussa (il mecanic) provochecha il rir en nus; oravontut cura ch'in cert automatissem, in mecanissem steric sepresenta – analog ad in ritmus senz'olma. Bergson formulescha quei sco suonda (le rire, p. 45): «Nous rions toutes les fois qu'une personne nous donne l'impression d'une chose.» P. ex. las aziuns serepetentas senza senn e success dils clowns regordan nus ad ina maschina → nus riin. Beaudelaire¹² menziuna ch'il grotesc e la comica seigien bein parentai, mo el differenziescha las categorias: il grotesc sebasa sin scaffiziun e la comica plitost sin imitaziun.

Anavos tier il mecanissem: questa tematica vegn era tractada en entgins passadis dad O.M. Tumera pli u meins explicitamein. Sin p. 136

¹² CHARLES BAUDELAIRE: *De l'Essence du Rire et généralement du comique dans les arts plastiques (1857)*. – En: Baudelaire: *Oeuvres complètes*, ed. F.-F. Gautier, t. 5 (Paris 1925). Tenor Ästh. Grundbegriffe p. 896.

tematisescha Oria il tgierp sco maschina, dalla quala la tocca sa vegnir remplazzada tenor basegns. *Oria veva persequitau il far dalla medicina, co ella midava ora tocca sco da far in servis grond ad in auto. Co chirurgs [...] prendevan ora e mettevan en cors, narunchels, dirs, saung, flad, tschurviols.* Tier la reparatura dad in auto arvan ins il vehichel, medemamein il tgierp grotesc. La grotesca s'occupa buca dad ina surfatscha neidia ch'ensiara il tgierp sco fenomen singul. Perquei dat ella libra la vesta buca mo sigl exteriur dil tgierp, mobein era en siu intern. Igl aspect exteriur ed interiur uneschan il tgierp. L'enumeraziun dad organs interns dil tgierp ei forsa gest perquei era significativa.¹³ Mo quels organs han tuts in ligiom cugl exteriur, l'egliada ei buca limitada mo agl interiur: il *flad* unescha il mund interiur cun quel ordeifer, ils *narunchels* produceschan il pèsch che sorta, il *tschurvi* egl intern dil tgierp ei colligiaus al mund spirtal.

Oria sezza semida sin p. 91 en in uaffen, in uaffen mortal. Cun cun-
tgadialas e sigurins mazzan las Onnas Marias schumellinas.¹⁴ Ils maletgs grotescs da questa scena san ins buca surveser: la veta dinamica dallas armas; la forza guerrila da dunna ed uaffen; in carstgaun che semida en in uaffen sgarscheivel; il maletg dalla fritgeivladad e dalla mort en ina (Onna Maria, *en siu venter in affon, en siu maun in sigurin*); il motiv dil saung, simbol per veta e mort; la cumparegliaziun dad ina persuna enconuschenta-nunenconuschenta cun ina figura enconuschenta: *las Onnas Marias schumellinas [...] cun lur rassas liungas* sco *Orias* (en dublet enconuschin nus buca l'Onna Maria ch'ei el medem temps era Oria e vegn cumparegliada cun ella sezza).

Igl uaffen principal en quest'ovra da Leo Tuor ei denton il bratsch e siu crutsch. *Pieder Paul Tamera, miu tat, numnaus il Turengia, veva si il bratsch cun crutsch, cu ei fuva luverdi, ed il bratsch cun maun ner, cu ei fuva firau. Ei deva il tat da grefla ed il tat da cu-*

¹³ Da l'auter maun muossa quei passadi era la situaziun empau cuntradictoria da nossa societad, nua ch'il carstgaun daventa tec a tec in magazin da tocca da reserva. Tocca da reserva per nos concarstgauns (e per nusezs) duront che nossa societad ha el medem temps la tendenza da s'alienar, dad untgir il contact persunal.

¹⁴ Il rapport cun la scena dil monster Arpagaus sin p. 154, gia commentau en questa lavur, ei buca da snegar, denton ei enqual caussa buca clara. P. ex. Tgi ei Onna Maria, la *nata Bühler* ni la *nata Arpagaus*? Survescha la morta a l'autra sco arma? Se-tracta ei dad in retuorn el temps dallas antenatas che han cumbattiu per lur futur?

rom. (p. 14) L'unitad da tecnologia e carstgaun accumpogna Pieder Paul Tamera en siu mintgadi – e quei pervia da sia protesa. 'Sia' tecnologia vegn accentuada en plirs loghens. Ozildi para ei magari schizun che tgierp human e tecnologia seigien inseparabels. Il tgierp buca-perfetg sa e duei vegnir amplificaus entras la tecnologia. In cumbat denter perfecziun e na-perfecziun, denter simmetria ed asimmetria s'instradescha. En nies mund actual contonscha il crutsch denton buca la perfecziun assoluta – il pli tgunsch aunc ils firaus cura ch'il Turengia porta il maun da curom. Quei para all'emprema egliada schizun in tec cuntradictoric ord vesta dallas explicaziuns sut *Tradiziuns da canons dil tgierp*. Duront ils firaus era il grotesc libers per sesviluppar, ferton ch'el stueva vegnir retenius duront ils dis da lavur davos la fassada da lavur e pietusadad. Il tat denton zuppa gest duront ils firaus siu maun asimmetric sut in maun da curom. Cheu ston ins differenziar denter in firau da dumengia ni da Pastgas ed in di da fiasta, p.ex da tscheiver. Firau ei buc adina firau. En mintga cass sa la mecanica cuvierer ils defects humans. Divers problems el mintgadi ni era cass excepziunals sco la crudeivladad dall'uiara (p. 14, 83) paran mo pli in problem tecnic; per tut anflan ins ina sligiazun. La tecnica daventa omnipresenta en nosa veta e nus daventein adina pli dependents dad ella. La tentaziun ei gronda da dar raschun a Kayser (cfr. annot. 11) che tematisescha il domini dad ina pussonza jastra e buca-humana sur il mund, ils carstgauns, lur veta e lur agir; «Das Grotiske ist die Gestaltung des Es.» (Bachtin, Lit. u. Karneval, p. 27)¹⁵ Il carstgaun sa en in cert senn daventar ina marionetta da quei «igl» misterius. La differenza ei denton ch'il tat ei ina figura fetg autonoma che selai buca suttametter d'enzatgi ni d'enzatgei. El selai buca midar en in automatissem cun repetiziuns nundumbrevilas. Lu pli bugen ir *ord la cavazza* (p. 83), quei ch'ei in'allusiun a sia stuornadad che semanifestescha tec a tec. Il mund grotesc posseda l'atgnadad da libertad e fantasia. La veta grotasca ch'ei ina veta viventa astga mai esser repetida, ella exista entras sia dinamica, sia midada cuntinuonta. «c'est que la vie bien vivante ne devrait pas se répéter. Là où il y a répétition, si-

¹⁵ En quei connex san ins era menziunar la figura dall'Olimpia en 'Der Sandmann' dad E. T. A. HOFFMANN (Reclam, Stuttgart 2000). Nathanael s'inamurescha en Olimpia, daventa obsessiunaus dad ella e sefa buc en ch'igl ei ina freida maschina.

militude complète, nous soupçonnons du mécanique fonctionnant derrière le vivant.» (Bergson, le rire, p. 33) Il rir vul curreger il finiu ed igl automatissem en opposiziun cul moviment, la midada ed igl agir liber. Il rir curregia e rumpa las disas ch'endireschan il carstgaun encunter sesez.

Protesa e maun

Bratsch cun crutsch (p. 14), *bratsch cun maun ner* (p. 14), *grefla* (p. 14), *protesa* (p. 15), *maun da fier* (p. 112), *fersachel* (p. 140) ein mo entginas dallas denominaziuns per il remplazzament dil maun da tat Tamera. Surtut en loghens exponi e mal zuppentabels sco tgau e mauns fa ina disfiguraziun aunc tgunschamein in tec sgarschur, mo era marveglias. Denton il stumbel dil bratsch ei buc exnum in segn per la transitoriadad dalla veta, in segn mo per la mort. Il crutsch da fier sto buc exnum mo svegliar sgarschur. En medem temps regia sper sgarschur e disharmonia era ina certa estetica. (cfr. p. 155) Danovamein s'installescha ina ambiguitad denter stermentus e bi. Cun la noziun da *grefla* cumpara puspei in tratg bestialic el vocabulari dil tgierp grotesc. La *grefla* vid in maun regorda ad in animal scarpont ni ad ina figura diabolica cun igl effect da tema da vegnir tschappaus. *Il maun dretg dil tat fuva in crutsch. Quei fuva sia vart demonica.* (p. 104)

Il motiv dil crutsch setrai atras l'entira'ovra sco in fil tgietschen. Medemamein cumparan exempels dad uaffens crutschs (p. 104, 106) ed in'entira roscha da personalitads cun mo in maun resp. mo in bratsch. *Gie, il tat veva rimnau [...] mellis numms dad umens cun in bratsch e lur alliras.* (p. 104) La fascinaziun dil tat per il crutsch se-restrenscha buca mo agl agen tgierp, mobein sespleiga era sil con-tuorn. Il crutsch marca l'asimmetria e la na-perfecziun ch'ei dil remi-nent buca mo existentas tier ils Tumeras mobein en l'entira societad, vesiblas en la veta da mintgadi. La damonda partenent il Tamera ei: Ha l'uiara midau Pieder Paul? Ni era quella simpatia 'crutscha' gia presenta avon igl accident? – P.P. Tamera ei in derivont dils lufs ed in luf daventan ins buca semplamein aschia. U ch'ins ei ni ch'ins ei buc. La disposiziun per in tal patertgar haveva el tenor miu avis gia dalla bial'entschatta, mo ch'il temps ha rinforzau quei tic. Era il buob ei in da quels cass. «*U che ti fas il segl ni che ti fas buc e restas, sco ils biars, in giud la cua dil giavel. Ti eis in tigher da mirar el profil.*

Ti fas il segl.» (p. 80) Ils plaids dad Oria admoneschan il buob da buca s'adattar a tschels mobein da far il segl.

La dinamica dil tgierp buca-finiu savess era pertuccar la protesa. Mess il cass che quella fuss ord lenn ni in auter material organic – gie daco atgnamein buc anorganic per trer l'entira caussa empau pli lunsch? – savess il crutsch buca daventar aunc pli crutschs? Il maun daventar ina braunca per lu scaffir/daventar in niev corpus? Gest sco ils polips fuorman ord lur corps novs corps. ... *aus einem Lumpenwust glitt ein hölzerner Armstumpf hervor. 'Aus diesem Holz werden Finger wachsen, schöne Finger, vielleicht klotzige Finger, dick und weiss wie die Rüben im Garten der Katherina, aber fleischige Finger, Finger in die man sich schneiden kann und die man verbrennen kann – da wachsen sie heraus, ein Finger zum Auftrumpfen, einer zum Zeigen, beide, um zu kneifen, und ein dritter, um die Knöpfe selber zu schliessen, Finger zum Kratzen und Finger zum Streicheln, mindestens zehn, und eine ganze Hand, um eine Tasse zu halten und eine Faust zu machen', Holz hacken werde er und ein Beil schwingen. Der Armstumpf schlug auf den Schanktisch, sprang auf, schlug nieder.* (p. 92, citat da Hugo Loetscher, *Der Buckel*) L'entira dinamica dil process da quei corpus grotesc vegn accentuada entras la flussiun dalla construcziun; negin punct, negin'interrupziun. Las pusseivladads da creaziun ein menziunadas, ina tensiun denter las ambivalenzas usualas en in motiv grotesc se presenta, ed evidentamein en las acziuns previdas dil tgierp/dil maun buca negligidas. La menziun dils acts corporalas ei fetg essenziala en in motiv grotesc. In maun (aunc mutilau) ei en svilup; *Il maun ei carstgaunadad en svilup.* (p. 144) El maun ei quasi l'entira activitad dil carstgaun representada. *Il maun palpa, senta, carsina, enconuscha, distingua, decida, cape-scha, muossa, tschontscha, tschappa, mazza, lavura, fuorma, scaffescha.* (p. 144) Tenor ils plaids d'Aristoteles (p. 144) ei il maun mo part dil carstgaun, sch'el (il maun) ei animaus e sa lu far sia lavur. Entras l'animaziun ei la veta regeneronta pusseivla. Uss vegn il maun grotesc dil tat en difficultads: dad ina vart eis el in object crutsch e prompts per la midada grotesca, da l'autra vart ei il crutsch ord materia inanimada. Ils *sgarmai* (p. 144) vesan denton mo la *greffa*, separada dil tgierp dil tat. Lu resta ella inanimada e senza veta. En cumbinaziun cul tat denton – sch'ins vul numnar il plaid 'simbiosa' – daventa ella denton animada. Il tat ei pertscharts dallas pusseivladads ch'el ha cun e senza la protesa. El resta plein veta.

Il maun vala – el senn superstizius silmeins – era sco mied da predir il futur dil carstgaun en relaziun cun siu character. La basatta Oria capescha igl art da leger las lingias dils mauns ed ella vesa ch’il buob ha la *lingia che las schemias ed ils mongoloids han, e la specia da humans ch’ins sa buca zunghiar ella massa*. (p. 80) Entgins commembers dalla famiglia Tumera ein auters che la glied ‘normala’. La characteristica principala per distinguer ils ‘normals’ dils vers descendants dils lufs para dad esser la capaciad da semidar en animals; *meisters da semidar da humans en antropoids¹⁶, da schemias en tighers terments*. (p. 80) Era *Steivan Liun «Dragun», il malegiataurs, veva quella lingia. Alexander Puschkin cun l’urdadira negroida ed il profil d’ina schemia stueva ver giu quella lingia*. Ussa la damonda, schebein daventar ina schemia seigi degradaziun ni honor pil carstgaun. Forsa vul quei passadi semplamein exemplificar il fatg dil moviment e dall’ambivalenza da quei mund; mussar la relaziun denter il carstgaun, siu origin la schemia (presupponiu ch’ins creigi vid questa teoria) e la fermezia e majestusadad dil tigher cun in ferm attribut dil instinct.

Il tgau

Oria, [...] ha si capetsch alv da pézs sco las tattas ellas praulas ch’ein enta letg. Il buob stat sigl esch, cuarcla in egl cul maun e strocla tschel, tochen ch’el vesa mo fuostg, per ch’el sappi fantisar meglier. El fantisescha che mo il tgau seigi leu enta letg. Cu el ha fantisau avunda, imaginescha el l’entira Oria sut ils ponns, aber cun in tgau da luffa sut il capetsch. Lu daventa Oria verda, il nas vegn liungs e plats, ha zatgei dad ina termenta suna da bucca, e dentins vargan dalla vart ora sco sch’ella riess. Oria ei in crocodil cun capetsch da tattas. (p. 8) Ord il maletg dalla praula daventa beinspert in maletg meins usitau, denton buca meins interessant ni divertent. Il process semova naven dil tgiep entir al tgau separau dil rest, lu al

¹⁶ Ils antropoids ni las schemias antropomorfes (schimpans, gorillas, orang-utans): lur pigns han tratgs fetg semegliants als carstgauns; quels tratgs svaneschan denton cun la vegliadetgna, oravontut la part dil gnief.

tgau animalic dalla luffa (cul capetsch daventa la mischeida dad animal e motiv human aunc pli evidenta e ridicula), lu succeda ina midada da colur ed ina deformaziun dil nas. Process simplificau: tgierp human → mo il tgau → luffa → crocodil. L'abstracziun cumbinada cun l'exageraziun daventa fantastica. Il tgierp ei en ina dinamica stravaganta, denton buc en realitad, igl ei mo imaginaziun. Gest cheu cumpara era ina damonda essenziala per quell'ovra: nua ei la vera realitad? Ei tut quei che nus vesein mo quei che nus cartein da veser? Sesanfla la vera existenza reala en nies spért? Obtegn la realitad sia fuorma pér entras noss'imaginaziun? Damondas, allas qualas jeu vi returnar alla fin da quella lavur. En quei connex san ins era numnar Kant, admiraus dil Turengia. In'idea da Kant era denter auter che las caussas sedrezzien tenor il spért – e buc il cuntrari sco en la filosofia classica.

La **fuorma dil tgau** sezza ei da pintga impurtonza, essend las fuormas tuttina buca clar definidas en in mund grotesc. Ina indicaziun davart la fuorma dil tgau anflan ins sin p. 102: *Il tat fuva grond admiratur da Theodor de Castelberg, [...] surtut pervia da sia testuna quadra*. Il tgau quader ei buc usuals. Dad in maun representa el forsa era empau il character dil carstgaun (in tgau dir che selai buc irritar dad auters meinis). Da l'auter maun ei quei tgau – sco autras *cavazzunas* admiradas dil tat – era in mussament ch'igl ei buca reussiu alla societad da modificar la fuorma tenor siu pareri. (cfr. p. 30 la scena dalla naschientscha)

La fatscha ei franc la part la pli impurtonta per la cumparsa exteriura dil carstgaun. Perquei vi jeu era sededicar als singuls elements dalla fatscha en relaziun cun l'O.M. Tumera e la muntada grotesca da quelas parts. Da tut ils tratgs dalla fatscha humana ein mo la bucca ed il nas essenzials per la figura grotesca dil tgierp. La fuorma dil tgau, dalle ureglias, p. p. schizun dil nas, obtegn numnadamein mo lu in character grotesc, sch'els surpeglian tratgs dad animals ni da caussas.

Ils egls ein da pintga impurtonza per la figura grotesca dalla fatscha. Els espriman numnadamein igl individual, la veta propria ed interna dil carstgaun, quei che vegn buc en damonda ella tradiziun grotesca. Silpli egls unflai, che vargan ora, pertuccan la grotesca (p. 155: *sia egliada monstrusa*) – sco tut quei che varga ora las fuormas definidas dil tgierp. Plinavon ein tals egls d'impurtonza, perquei ch'els demuossan ina certa tensiun dil tgierp. En O.M. Tumera han ils egls ina muntada fetg marginala. L'expressivtad dad in'acziun sefa

il bia buc entras ina egliada specifica (p. 188: *mira cun egliada sco sch'el vess grad vendiu a mi in cavagl*) mobein entras igl entir habitus dalla persuna: gesticulaziun, plaids, positura dil tgierp eav.

Il motiv dil **nas** ei era fetg derasaus ella litteratura mundiala. Ins anfla el en bunamein mintga lungatg: en praulas (la figura dil manzaser Pinocchio cul nas carschent ei bein enconuschenta), en gestic e smaedicziuns. In passadi che muossa a moda e maniera fetg evidenta igl element grotesc dalla transformaziun da tgierp human en tgierp d'animal hai jeu numnau plinensi (Oria / siu nas che semida sur pliras staziuns en in crocodil). In auter motiv cumpara sin p. 18, nua che la gliעד vegn indicada entras sinecdotia cun il nas. *La gliעד ei in nas cun duas combas. Quei nas ei dapertut. El va per las vias sco'l picher, [...] fa reverenzas davon e davos. Tochen plaun.* Duront ch'ìl maun representa ils acts corporals e la lavur sensuala, representa il nas empau igl esser dils carstgauns, oravontut lur marveglias e lur luschezia ed arroganza. Il nas ei in object fetg adattau per exemplificar las particularitads dil tgierp grotesc: ei dat negina fuorma fixa per il nas. El sa esser pigns ni liungs, lads ni graschels, en péz ni bulbus, carnus ni rotlus, crutschs ni grads eav. La topografia dalla fatscha vegn marcada claramain dil nas che tonscha sur la planira dalla fatscha ora. Pli navon posseda el duas ruosnas che vegnan buca curcladas (en nossa cultura) – e ruosnas alla surfatscha dil tgierp meinan egl intern! Il nas ei pia in punct da passadi anoviars (entras sia tendenza da «s'allontanar» dalla fatscha) ed anenviars (entras las ruosnas-nas menond egl intern). La substituziun dil nas sco simbol per il fallus para buca cunvegna a mi per las scenas en l'ovra O.M. Tumera.

La part la pli impurtanta ei denton **la bucca**. Ella dominescha. La fatscha grotesca ha sco suletta mira ina bucca spalancada. (p. 15 *Il pign greva ora la bucca.*) Il rest ei mo enramaziun. Il nas para aunc da rinforzar la profunditad dalla bucca aviarta, cunquei ch'el sediregia en la direcziun cuntraria. Ina bucca aviarta laguota e meina nus egl abiss, el sutmund dil tgierp. Ella ei in vegl simbol per la mort e destrucziun, era in maletg per la porta digl uffiern. Ella tradiziun grotesca exemplifichescha la bucca il tgierp laguttend. El absorbescha siu contuorn per cuntinuar cul process perpeten dalla scaffiziun e vegn en medem temps era laguttius dil mund. Scenas da magliar el ver senn dil plaid, pia dad in past medieval da camifò, ein scartas en O.M. Tumera. Sin p. 137 ei igl act da magliar descrets: *Ils umens beiban lur pier, maglian cul cunti da sac, smuglian paun e carnpiertg, zacons*

tschappan la butteglia [...] Els beiban cun buccas pleinas, aschia ch'il pier vegn tschitschous si in ton dil paun e la maglia survegn il gust asper, ed ella butteglia fa ei bu spema pervia dalla sunscha dalla carnpiertg sin las levzas dils umens. Ina descripziun d'ina scena populara en ina spelunca, beiber e magliar, tgunschamein cumbinau cun plaids e gests maldischents e maltschecs, cun infamadads – pia la profanaziun che fa allusiun alla forza schendronta dalla tiara e dil tgierp, per dir ei cun plaids da Bachtin. Las reglas da sedepurtar ein abolidas duront quei mument da carneval. L'acziun da mischedar senza misericordia las differentas spisas exemplifichescha il scomi corporal. La mischeida succeda en bucca, ils mauns meinan la spisa en bucca, ils dents mustegian e lu vegn laguttii, il mund laguttii seruschna giun tschaler, encunter il venter.

En O.M. Tumera cumpara la bucca pil solit en cumbinaziun cun siu intern, qvd. ils dents. *Lu daventa Oria verda, il nas vegn liungs e plats, ha zatgei dad ina termenta suna da bucca, e dentins vargan dalla vart ora sco sch'ella riess.* (p. 8) Ils dents vegnan utilisai ensemen cun il nas per descriver in instrument (enzatgei jester en fatscha) che vegn formaus en fatscha – e quei sur la dimensiun normala digl instrument ora. In mied stilistic tras e tras grotesc, oravontut cura ch'in rir ei aunc zuppaus lien. *Il tat [...] bucca senza dents, [...] la vusch dil tat che raquenta ad els dus, senza dents e cavels* (p. 16). Cheu ei la bucca senza dents (ed ils cavels munconts) in segn comunabel da 'fetg giuven' e 'vegl'. Entras quella comunablada piarda il lartg denter las duas generaziuns da cuntrast sia distanza. 'Giuven' e 'vegl' daventa relativ, entras il ninar il pop cula il spért dalla generaziun dad in en l'auter.

La martga dils antenats

La martga triumfala dallas amurs da nossa sippa (p. 156) fuorma per mei il punct culminont dalla veta carnevalesca el cudisch. La descripziun da quella scena sedrezza ad in maletg da *Steivan Liun «Drangun»* (Könz, S.D.), *il malegiataurs* (p. 80). La martga unescha ils protagonists en lur esser grotesc da carstgaun ed animal, ella viva dallas descripziuns grotescas ed eroticas. Il tat ei definitivamein semidaus en in animal. El meina la martga, selvadis e pelegnus, *cun barbìs da giat* (forsa il barbìs dil *tigher stermentus* da p. 80?). Cun luschezia pre-

senta el omidus bratschs cun mauns da schemia. Onna Maria ei la figura tarlischonta da quella processiu. Oria, *plein veta e carn* vegn ella representada sco ina dieua dalla fritgeivladad che tegn ses seins – pleins e stags – per tezzar ils schumellins. Cheu entupein nus era la referenza da p. 8: *Il luf dad Oria fuva la luffa che schava tittar, la luffa da Roma*. Uss ei Oria la luffa che lai tittar, che dat veta e nutrescha entras sia sabientscha. La basatta nutrescha ils schumellins, la veglia nutrescha ils giuven. Il tgierp miera en in cert senn, denton reproducescha el puspei. La vegliadetgna ei en speranza, la mort ei purtonta. Era viu dalla presentaziun dalla dunna anora ei quei in maletg cumplettamein ord la tradiziun grotesca e populara. La dunna vegn buca presentada sco incarnaziun dil puccau e dalla tentaziun sco ella tendenza ascetica dil cristianissem. «She (la dunna, S. D.) is the incarnation of this stratum that degrades and regenerates simultaneously. She is ambivalent. She debases, brings down to earth, lends a bodily substance to things, and destroys; but, first of all, she is the principle that gives birth. She is the womb. Such is woman's image in the popular comic tradition.» (Bachtin, Rabelais, p. 240)

La signura cavalchescha sin in *turetgel tgietschen*, vestgida mo cun in cilender. Il *cilender stravagau* savessen ins considerar sco attribut digl um ed era dalla noblezia («cavalcar» en in cert senn era). Malgrad sia femminitad surprendenta (accentuada era entras sia niuadad) porta ella in tal simbol. Per conservar in status da patriarca e buca forse matriarca? Denton daco cavalchescha ella lu mo sin in tauret e buca forse sin in terment taur? Tgunschamein per rinforzar la figura imposanta dalla cavaliere, explicau entras *Sia colossala natira feminina fageva zaunga entuorn il tgierp dil tieret*. Il taur, simbol per la virilitad, vegn suttamess cumplettamein alla natira feminina. Il peil tgietschen dil taur sa far allusiun ad in character infernal digl animal sez, denton era da sia cavaliere e dall'entira scena. Insumma ein ils maletgs dad uffiern e carneval fetg vischins in a l'auter. Quei havein nus gia entupau en diversas sequenzas sco p. ex. la grefla diabolica dil tat, ils corns infernals, l'egliada monstrusa.

Lu succeda la midada dalla dieua en in animal da rapina *cun tgau dubel* (ina hidra?). Oria fa buca gest ina metamorfosa, denton creschan ord la schuiala dretg e seniester in utschi da rapina. Colligiaus cugl animal ei scochemai il fried che gioga dil reminent ina rolla buca nunimpurtonta en quest'ovra. El ei gie era in mied da percepir il tgierp, insumma igl ambient ad ina moda fetg sensuala. Il fried fa al-

lusiuns als acts corporals che lain p. p. anavos lur fastitgs egl ambient, p. ex. suar¹⁷. Cheu semischeidan fried human e fried animalic, quei che indichescha era in cert contact fisic, sche buc erotic.

Il punct culminont da questa scena suonda, numnadamein igl act sexual – e lu aunc quel dils geniturs, il tema-tabu. Mo quei act succeda *senza gronda perschusiun*. Quei act ei trumpons, plein disillusiuon – cuntrari a quei ch'ins savess spitgar. Suentar che l'introducziun dalla martga ei vegnida elevada entras las figuras dil tat e dalla basatta suonda ina degradaziun digl aultstimau/dil vess-spitgau. *Ed a cavagl cavigliai in en l'auter miu bab, mia mumma, | – Denteren il bov – | Suentar ch'ei vevan fatg mei senza gronda perschusiun, | Il member che vegneva gia pass*. Igl ei buc aschi clar, da tgei member ch'il narratur discuora, talmein ein ils corps e las frusas cavigliai in en l'auter che certs cunfins ein buca clars pli. Sil maletg vesan ins en scadin cass mo il member dil bab. Mo quel veva *piars la virilitad* dad in accident da catscha (p. 10). In bov ei en sesez (era) castraus. Sch'igl autur ei staus cunscients da quei, giugass el cun taur-bov. Oria e Pieder Paul fussen fritgeivels e massen ordavon cul turetgel – pigns, denton medemamein fritgeivels. Suentar suondan il bab senza virilitad e la mumma sc' *ina pegna scalegl freida* (p. 19) sin in bov – in terment bov, denton castraus. Cheu san ins lu era filar vinavon: davontier ein ils 'selvadis', quels ch'ins sa buca metter sin pantun. Davos suonan ils 'dumiastis', quels senza fiug. In bov ei bia pli migeivels ch'in taur ed ins sa suttametter el pli tgunsch.

Il maletg dalla martga dallas amurs sepresenta al lectur sco ina processiuon da figuras miez carstgaun-miez animal – ina processiuon da creatiras fabulusas. Ils corps e lur parts caracteristicas ein buc adina separai claramein in da l'auter. Las figuras (il tat ed Oria) possedan buca pli lur atgnadads evidentas ch'il lectur ha empriu d'enconuscher. Po esser che quei ei era in effect dalla niuadad che pren al tgerp sia individualitad. Figuras niuas appartegnan buc ad ina gruppa, classa, naziun, epoca specifica. Da l'autra vart semidan certs tratgs dil car-

¹⁷ cfr. BACHTIN, RABELAIS, p. 330: suar sco colligiazion denter tiara e mar; suar cumbinau cun magliar → fuorma moderada da scotofagia.

stgaun en parts d'in animal. Entras igl animal el tgierp human obtegn quel in attribut digl instinct e dall'agressiun. Quei character agressiv, selvadi ed infernal effectuescha forsa disgust tier il lectur/aspectatur, denton el medem temps posseda quei esser era ina certa calamita ed attracziun; la tipica ambivalenza dalla grotesca ei pia puspei presenta.

Fin

'Onna Maria Tumera ni Ils antenats' presenta ina schelta fetg vasta dad elements grotescs. Enumeraziuns da carstgauns mutilai, oravontut senza maun; la tematica da uaffen e carstgaun, animal e carstgaun; l'interacziun da carstgaun, siu tgierp ed ambient; la relaziun dil carstgaun cun la mort; la dimensiun da societad, ficziun e realitad; ils divers levels da discuors (lungatg vulgar p.ex); ils differents maletgs dil rir eav. Vuler piclar ora mintga detagl grotesc che sereferescha mo al tgierp surpassass la dimensiun da questa lavur. Gia uss hai jeu l'impressiun dad haver tractau la descripziun dil tgierp grotesc fetg superficial, malgrad che la tematica ei insumma buc exausta. Jeu sperel denton dad haver tractau ils puncts ils pli impurtonts.

La tematica en O.M. Tumera ei 'il crutsch'. Verbalmein sereferescha quei crutsch naturalmein alla protesca dil tat Pieder Paul Tumera. Plinavon sereferescha il crutsch all'entira persuna dil tat, siu interess per persunalitads cun la medema deformaziun, siu patertgar crutsch, sia moda da discuorer praticamein mo en citats. Era Onna Maria ei crutscha en sia apparientscha, en siu secuntener da femna misteriusa. Il buob ei medemamein recepiv en la schlatta dils crutschs. En quei senn vala crutsch sco buca-normal tenor las leschas dad ina societad 'normala'. Denton tgei ei normal? Ei quei il fenomen nua che tuts imiteschan tuts? Nua che mintgin s'adattescha tenor la pluralitad per buca commetter 'in puccau', per buc esser la macla dalla societad? Aschia funcziunescha ei denton buca tier ils Tumeras. Lur famiglia – surtut las figuras principalas dad Oria ed il tat – sesanfla en in mund zanistrau che ha bandunau ad in cert ton la via digl usual. Las relaziuns denter certs 'exemplars' dalla famiglia, lur sedepurtar e pater-tgar paran extraordinaris, scandalus ed excentrics. En sesez entscheiva cheu la cumedia tenor Bergson: nua ch'ins sefutra dalla veta en cuminonza. Ina persuna para tenor Bergson legra/ridicula, cura ch'ella fa sia via senza s'occupar dil contact cun ils auters. Il rir survescha per

trer anavos il singul da sia distracziun.¹⁸ Ils Tumeras fuorman gia ina pintga cuminonza, ella quala il tat sco singul (mo era auters) sesanfla buca giud via. All'emprema egliada para quella famiglia forsa legra, ridicula, distracta, denton l'intenziun principala da sia descripziun ei tenor miu meini buca da far rir il lectur – ni buca mo.

Insumma ei distracziun ina denominaziun empau enganonta. Ella significhescha buca semplamein assenza spirtala, mobein ei el medem temps era ina preschientscha en in auter mund. Tenor miu meini muossa l'analisa da quest cudisch claramain che la vera realitad ei fetg individuala. Per mintgin eis ella leu nua ch'il singul ei cun siu spért, la veta ha pia liug per gronda part el tgau. 'Per gronda part', perquei che la figura – lein prender igl exempel il pli evident dil tat – ha era ina funcziun sco carstgaun biologic e social, vul dir el sto era accumplir certas acziuns, ferton ch'el ei mentalmein en siu mund. Aschia selai buc evitar che era igl ambient dil protagonist vegn cumpigliaus el process da sia cunscienza da sesez. Per personas d'ordeifer eis ei scochemai clar: malsogna da spért! Il tat va a frusta pervia dalla nunca-pientscha dalla societad per sia concepziun dil mund: *E daveras jeu vesevel il tgautgaun era en sia fatscha, e l'entira tragedia da siu scheni, che stueva baul ni tard ir empaglia en quei sgarscheivel desiert e bucca da luf dil mund entuorn el.* (p. 155s.) El mund grotesc astgan ins buca considerar la stuornadad ni la malsogna da spért sco la penetraziun d'in demuni ell'olma. La grotesca drova quei motiv per sedeliberar dalla verdad fallida da quest mund per veser il mund cun egls libers. «ls nars dian suenz la vardet biffunand.»¹⁹

La tensiun denter las normas dalla societad 'normala' e la veta dils 'crutschs' muossa era la dualitad ord la tradiziun carnevalesca: la li-

¹⁸ Da remarcar ei cheu ina differenza denter igl original e la translaziun. Ella versiun tudestga vegn 'il singul' accentuaus ferton che quei ei buc aschi clar el franzos. «Elle (la comédie, S.D.) commence avec ce qu'on pourrait appeler *le raidissement contre la vie sociale.*» (Bergson, *le rire*, p. 88) «Und sie beginnt an dem Punkt, wo sich der *einzelne gegen das Leben in der Gemeinschaft* sträubt – mit anderen Worten: bei der Versteifung.» (Bergson, *Das Lachen*, p. 90).

¹⁹ DECURTINS, CASPAR: *Rätoromanische Chrestomathie* t. VII, p. 56, 26.

bertad dils dis da fiasta e la seriusadad reglada duront la veta dad ora et labora. Entras auters motivs menziunai duront questa lavur sperel jeu dad haver confirmau che ‘Onna Maria Tumera’ cuntegn dabia aspects ord la tradiziun grotesca. Sche tut ei stau cunscient agl autur ei in’altra damonda, alla quala jeu persunalmein ditgel ‘na’.

Bibliografia

Litteratura:

- TUOR, LEO: *Onna Maria Tumera ni Ils antenats*. Cuera 2002
- TUOR, LEO: *Giacumbert Nau*. Cudisch e remarcas da sia veta menada. Tiarza ediziun. Cuera 1988
- Ästhetische Grundbegriffe*. Historisches Wörterbuch in sieben Bänden. Stuttgart 2001
- BACHTIN, MICHAÏL: *Literatur und Karneval*. Zur Romantheorie und Lachkultur. München 1969
- BAKHTIN, MIKHAIL: *Rabelais and His World*. Translated by Helene Iswolsky. Massachusetts 1968
- BERGSON, HENRI: *Das Lachen*. Ein Essai über die Bedeutung des Komischen. Aus dem Französischen von Roswitha Plancherl-Walter. Nachwort von Karsten Witte. 7. Auflage. Frankfurt am Main 1988
- BERGSON, HENRI: *Le rire*. Essai sur la signification du comique. Genève 1945
- FREUD, SIGMUND: *Der Witz und seine Beziehung zum Unbewussten*. – En: Gesammelte Werke. Sechster Band. Sechste Auflage. London 1940
- GEX, MAURICE: *Einführung in die Philosophie*. Übers. v. Esther de Forest. 4. Auflage. Bern 1946.
- HARMS, INGBORG: *Die zwei Körper der Sprache*. Aspekte der Leibesmetapher in Text- und Staatstheorie um 1800. – En: Lesbarkeit der Kultur. Literaturwissenschaften zwischen Kulturtechnik und Ethnographie. Editur: Gerhard Neumann, Sigrid Wergel. München 2000
- KLEINSCHMIDT, ERICH: *Differenzen und Affekte*. Kulturelle Energien grotesker Rede. – En: Lesbarkeit der Kultur. Literaturwissenschaften zwischen Kulturtechnik und Ethnographie. Editur: Gerhard Neumann, Sigrid Wergel. München 2000
- ROSEN, ELISHEVA: *Grotesk*. Übers. v. Jörg W. Rademacher/Maria Kopp. – En: Ästhetische Grundbegriffe. Historisches Wörterbuch in sieben Bänden. Stuttgart 2001

Fontaunas ord igl internet:

- DICKE, JAN: *Komik und Grotoske als Mittel der literarischen Darstellung des Holocaust und des Widerstandes gegen den Nationalsozialismus.* <http://uni.jandicke.net/holocaustliteratur.php> (25.5.2004)
- gs 2001: *Das Geile, das Grausame und das Narrative.* Über H. Wallners Zeichnungen. <http://members.vienna.at/webbrain/wallner.htm> (25.5.2004)
- HEIN, CHRISTAIN: *Patrick Süskinds «Das Parfum» als grotesker Roman.* <http://www.fbls.unif-hannover.de/angli/perfume/HSSS2000/Grotoske.html> (25.5.2004) Rösch: *Theorie und Geschichte der Komödie* http://www.uni-regensburg.de/Fakultaeten/phil_Fak.IV/Germanistik/Roesch/GertrudRoeschSoSe2002/VLRoesch150402.PDF (25.5.2004)
- SCHMITT, AXEL: *Im Zentrum des Schönen.* Irmela Marei Krüger-Fürhoff widmet sich dem versehrten Körper um 1800. http://www.literaturkritik.de/public/rezension.php?rez_id=5182&ausgabe=200208 (25.5.2004)
- Tiersymbole.* Quelle: Herders Symbollexikon. <http://www.chrhuck.ch/dtxt/tiersymb.html> (10.11.2003)
- <http://www.limmatverlag.ch/Default.htm?tuor/tuor.onna.maria.tumera.htm> (15.6.04)

Plinavon:

Notizas ed ideas ord il seminari da Clà Riatsch «Leo Tuor: Giacumbert Nau ed Onna Maria Tumera». Semester d'unviern 2003/04, Friburg.